

### III. MATERIAŁY I ŹRÓDŁA

**Rafał Jankowski**

(Archiwum Główne Akt Dawnych, Warszawa)

#### INWENTARZ RUCHOMOŚCI JANUSZA OSTROGSKIEGO (1554–1620), KASZTELANA KRAKOWSKIEGO, ZŁOŻONYCH W ZAMKU ĆMIELOWSKIM W 1620 R.

##### Co pozostało po Ostrogskich?

Wielu historyków nowożytnych zadaje sobie pytanie, co pozostało po jednym z najważniejszych i najbardziej znaczących rodów magnackich dawnej Rzeczypospolitej? Na tak trudne pytanie spróbował odpowiedzieć Tomasz Kempa w podsumowaniu książki *Dzieje rodu Ostrogskich*. Zauważył, że paradoksalnie długoletnie (do 1766 r.) „spory o ordynację ostrogską przyczyniły się w pewnym stopniu do utrwalenia w szlacheckim społeczeństwie Rzeczypospolitej pamięci o zasłużonym dla państwa rodzie Ostrogskich”. Byli oni fundatorami dziesiątek obiektów sakralnych, głównie prawosławnych, przede wszystkim na Wołyniu. Należeli do najbardziej zasłużonych rodów magnackich w dziedzinie kolonizacji Ukrainy, gdzie do dzisiaj przetrwało wiele miast i miasteczek, które zakładali Ostrogscy. Ślady ich mecenatu kulturalnego znajdziemy także w dzisiejszej Polsce<sup>1</sup>. Olbrzymie posiadłości Ostrogskich przeszły drogą koligacji, poprzez siostry i córki Aleksandra (1570–1603), wojewody wołyńskiego i Janusza Ostrogskiego (1554–1620), kasztelana krakowskiego w ręce: Lubomirskich<sup>2</sup>, Chodkiewiczów<sup>3</sup>, Zamoyskich<sup>4</sup>, Radziwił-

---

<sup>1</sup> T. Kempa, *Dzieje rodu Ostrogskich*, Toruń 2002, s. 155–160.

<sup>2</sup> Zofia (1595–1622), córka Aleksandra Ostrogskiego (1570–1603), woj. wołyńskiego i Anny z Kostów (1575–1635), od 1613 r. żona Stanisława Lubomirskiego (1583–1649), późniejszego woj. krakowskiego; J. Długosz, *Podział latyfundium Ostrogskich w roku 1621*, „Acta Universitatis Wratislaviensis”, nr 108, „Historia” t. 16, 1969, s. 5–6 i 15; tenże, *Latyfundium Lubomirskich w XVII wieku*, Opole 1997, s. 20 i n.

<sup>3</sup> Anna Alojza (1600–1654), córka Aleksandra Ostrogskiego i Anny z Kostów, od 24 XI 1620 r. żona Jana Karola Chodkiewicza (1560–1621), woj. wileńskiego i hetm. w lit., ostatnia z rodu; J. Długosz, *Podział latyfundium*, s. 5–6; S. Kardaszewicz, *Dzieje dawniejszego miasta Ostroga. Materiały do historii Wołynia z przedmową Aleksandra Jabłonowskiego oraz z życiorysem autora przez Henryka Mościckiego*, Warszawa–Kraków 1913, s. 54.

<sup>4</sup> Katarzyna (1602–1642), córka Aleksandra Ostrogskiego i Anny z Kostów, od 24 XI 1620 r. żona Tomasza Zamoyskiego (1594–1638), późniejszego kanclerza w. kor.; zob. list w sprawie tego małżeństwa, Janusza Ostrogskiego (1554–1620), kaszt. krakowskiego do Tomasza

łów<sup>5</sup> i Zasławskich (ordynacja i większość dóbr)<sup>6</sup>. Później poprzez różnego rodzaju koligacje małżeńskie na dawnym majątku Ostrogskich wzbogacili się także Sanguszkowie, Wiśniowiecy, Jabłonowscy, Małachowscy i jeszcze wiele innych rodów magnackich i szlacheckich<sup>7</sup>.

Wiadomo z opracowań, że:

Zamek ostrogski posiadał starodawne bogate archiwum ks. Ostrogskich. Ogromny ten i nader cenny dla dziejów zbiór dokumentów zwiększali jeszcze kniaziowie i szlachta z całej Rusi w rozmaitych epokach, w czasie burz i zawichrzeń krajowych przechowują tu swe pergaminy, które pozostały na zawsze w tem archiwum. Następnie zwiększyli jeszcze ten zbiór Lubomirscy i Sanguszkowie, wcielając do niego swe dokumenty. Ostatni ordynat, ks. Janusz [Aleksander] Sanguszko [(1712–1775)], archiwum w Ostroga przewiózł do Dubna i w tamtejszym zamku umieścił. Po sprzedaży Dubna w niedawnych czasach [przez przedstawiciela nowych właścicieli Józefa Lubomirskiego (1839–1911) w 1870 r., jego matka], księżna Jadwiga [z Jabłonowskich z Krzewina (zm. ok. 1889)] Lubomirska archiwum przewiozła do Dermania, [który notabene też został sprzedany przez tegoż w 1900 r.], gdzie i teraz się znajduje — w zaniedbaniu i zapomnieniu<sup>8</sup>.

Okolo 1861 r. *Encyklopedia Powszechna Orgelbranda* podaje, że zamek w Dubnie

w murach zaś swych mieści liczne i ciekawe bardzo archiwum książąt Ostrogskich, Zbarażskich, Lubomirskich, jakoteż Zamoyskich, Koniecpolskich i wielu okolicznej szlachty, którzy składali tu swe pergamina i skarby, jako w miejscu bezpiecznym od napaści nieprzyjaciół. Wiele papierów, które powinny być zachowane w archiwum koronnym, znajduje się tutaj i zdaje się że z pergaminami Zamoyskiego weszły<sup>9</sup>.

W podsumowaniu, tych dość zawiłych cytatów, niestety z konieczności, gdyż są to znane mi jedyne opisy niegdyś jednego z największych archiwów magnackich,

Zamoyskiego, Jarosław 22 II 1620 r., Archiwum Główne Akt Dawnych (dalej: AGAD), Archiwum Zamoyskich (dalej: AZ), nr 357, s. 12; J. Długosz, *Podział latyfundium*, s. 5–6; S. Kardaszewicz, *Dzieje*, s. 54.

<sup>5</sup> Elżbieta (Halszka) (zm. 1599), córka Konstantego Wasyla Ostrogskiego (ok. 1524/25–1608), woj. kijowskiego i Zofii Tarnowskiej (1534–1570), od 1574 r. żona Jana Kiszki (1547–1592), wówczas krajczego litewskiego, później kaszt. wileńskiego, a od 1593 r. czwarta żona Krzysztofa Radziwiłła zw. „Piorunem” (1547–1603), woj. wileńskiego i hetm. w lit. oraz jej rodzona siostra Katarzyna (1560–1579), od 22 VII 1578 r. druga żona „Pioruna”, a matka Janusza Radziwiłła (1579–1620), kaszt. wileńskiego (S. Kardaszewicz, *Dzieje*, s. 42); Eleonora (1582–1618), córka Janusza Ostrogskiego (1554–1620), kaszt. krakowskiego i Zuzanny Seredy (1566–1596), od 1601 r. żona Hieronima Jazłowieckiego (1570–1607), późniejszego woj. podolskiego, a od 1609 r. Jana Jerzego Radziwiłła (1588–1625), późniejszego kaszt. trockiego.

<sup>6</sup> Eufrozyna (po 1582–1628), córka Janusza Ostrogskiego i Zuzanny Seredy, żona Aleksandra Zasławskiego (1577–1629), woj. braclawskiego, później kijowskiego, którego synowie, najpierw Franciszek (zm. 1622), później Władysław–Dominik (po 1618–1656), woj. krakowski, odziedziczyli ordynację, i którzy odąd zwali się Zasławscy–Ostrogscy; J. Długosz, *Podział latyfundium*, s. 5; S. Kardaszewicz, *Dzieje*, s. 51 i 54; J. Wolff, *Kniazowie litewsko-ruscy do końca czternastego wieku*, Warszawa 1895, s. 603.

<sup>7</sup> O Ostrogskich i rozpadzie ich latyfundium zob. T. Kempa, op. cit.; J. Wolff, op. cit., s. 342–359; J. Długosz, *Podział latyfundium*, s. 2–6; S. Kardaszewicz, *Dzieje*, s. 42, 46 i n.

<sup>8</sup> S. Kardaszewicz, *Dzieje*, s. 95 (notatka sprzed 1887 r.); J. Krz., *Ostróg* [w:] *Słownik geograficzny Królestwa Polskiego i innych krajów słowiańskich*, red. B. Chlebowski i W. Walewski wg planu F. Sulimierskiego (dalej: SGK), t. 7, Warszawa 1886, s. 684.

<sup>9</sup> T. S[typułkowski], *Dubno* [w:] *Encyklopedyja powszechna*, wyd. S. Orgelbranda, t. 7, Warszawa 1861, s. 533.

należy stwierdzić, że bezspornym jest też fakt, że zniszczone zostało (do dzisiaj nie wiadomo dokładnie w jakich okolicznościach)<sup>10</sup> bogate archiwum rodowe Ostrogskich, które trzymali w swoich rękach Lubomirscy w Dubnie, a potem w Dermaniu<sup>11</sup>. Ocalały jedynie jego szczątki w archiwach magnackich i szlacheckich<sup>12</sup>, oraz ta część archiwaliów, która już w 1. połowie XVIII w. wraz z dobrami ordynackimi znalazła się u Sanguszków w Sławucie na Wołyniu<sup>13</sup>. Zagłada archiwum spowo-

<sup>10</sup> I. Radliński, *Dubno*, SGKP, t. 2, Warszawa 1881, s. 195: „Co się stało z archiwum, które mieścił zamek dubieński, czy wraz z innymi sprzętami, obrazami i portretami, rozkupione zostało przez kramarzy miejscowych, czy też pozostało w zamku i butwieje gdzieś w kącie, niewiadomo”.

<sup>11</sup> R. Aftanazy, *Dzieje rezydencji na dawnych kresach Rzeczypospolitej*, t. 5: *Województwo wołyńskie*, Wrocław–Warszawa–Kraków 1994, s. 96, 110–111, 621; F. Radziszewski, *Wiadomość historyczno–statystyczna o znakomitszych bibliotekach i archiwach publicznych i prywatnych, tak niegdyś byłych jako i obecnie istniejących w krajach dawną Polską składających, a mianowicie: w Królestwie Polskiem, Galicyi, W. Ks. Poznańskiem i Zachodnich guberniach Państwa Rossyjskiego*, Kraków 1875, s. 12: „Bogate archiwum Lubomirskich, a tam dawne archiwum książąt Ostrogskich, przywiezione tu [do Dubna] z Ostroga, również zostały rozszarpane i poszły w rozsypek” (s. 11–12); F. S[ulimierski], *Dermań*, SGKP, t. 2, s. 8; E. Chwałewik, *Zbiory polskie. Archiwa, biblioteki, gabinety, galerje, muzea i inne zbiory pamiątek przeszłości w Ojczyźnie i na Obczyźnie w porządku alfabetycznym według miejscowości ułożone*, t. 1, Warszawa–Kraków 1926, s. 63. Zob. też: J. Krz., *Zastaw*, SGKP, t. 14, Warszawa 1895, s. 444: „wszystko w najokropniejszym nieładzie i porozrywane”; T. Żychliński, *Złota księga szlachty polskiej*, r. 5, Poznań 1883, s. 300–301.

<sup>12</sup> Np. w AGAD, tzw. Archiwum Warszawskie Radziwiłłów (dalej: AR), dział (dalej: dz.) X: „Dokumenty domów obcych”, akta nieuporządkowane, pudło opisane: „Różne rodziny O–Z. Uz. 95”, zawiera ok. 3 cm akt Ostrogskich z lat 1525–1600 [1621], głównie w kopiach bliskoczesnych; AGAD, Archiwum Lubomirskich z Małej Wsi (dalej: ALzMW), nr 1572 i 1684, zawierają ok. 9 cm akt majątkowo–prawnych Ostrogskich z lat [1539] 1585–1623, w większości w oryginałach; AGAD, AZ, nr 2876: zawiera ok. 1 cm akt Ostrogskich z lat 1546–1624 i b.d, w oryginałach i kopiach bliskoczesnych, głównie Konstantego Wasyla, woj. kijowskiego, jego syna Janusza, kaszt. krakowskiego i Aleksandra, woj. wołyńskiego, żony tego ostatniego Anny z Kostków i syna Aleksandra, Janusza (ok. 1599–1619); akta procesów o szkody graniczne w Dubnie, Zassowie, Wiewiórcie i Kłodnie (Kłodno), korespondencja prywatna, list polecający dla Janusza Ostrogskiego udającego się w pielgrzymkę do Włoch i Hiszpanii, przeszły do archiwum Zamoyskich poprzez Katarzynę Ostrogską, córkę Aleksandra, a żonę Tomasza Zamoyskiego (s. 1–82v); AGAD, Nabytki Oddziału III, nr 177: akta majątkowo–prawne dóbr Dedkowice (Didkowicze) z lat 1559–1624, również Janusza Ostrogskiego z dokumentami z 1586 i 1615 r. (s. 35–38) i nr 651: Zapis kniazia Rużyńskiego dla Janusza Ostrogskiego, kaszt. krakowskiego 1200 złp. za poczynione krzywdy poddanych białocerkiewskich, oryg., Lublin 21 IV 1602 r., s. 39–41. Korespondencja do Janusza Ostrogskiego, kaszt. krakowskiego, Anny z Kostków Ostrogskiej i Anny Alojzy z Ostrogskich Chodkiewiczowej z lat 1588, 1602–1620 i 1648–1652 zachowała się w AGAD, Archiwum Potockich z Łańcuta (dalej: APzŁ), nr 1519–1600; do Janusza z lat 1599–1619; AGAD, Archiwum Publiczne Potockich, nr 7/t. 1, s. 56–57, 77–78, 90–91, 128–129, 154–155, 166–167, 168–170 i listy od tegoż Janusza do różnych i do tegoż od różnych osób z lat 1591–1620, tamże, nr 9/t. 1, s. 46–346. Na temat zawartości zespołu Archiwum Lubomirskich z Dubna z lat 1619–1867 przechowywanego w Archiwum Państwowym w Lublinie zob. E. Wierzbicka, *Znaczenie archiwów rodowych i ich stan przygotowania do badań historycznych na przykładzie archiwaliów książąt Worontewskich z Huszlewa i Lubomirskich z Dubna*, „Miscellanea Historico–Archivistica” (dalej: MHA), t. 9, Warszawa 1998, s. 67–69.

<sup>13</sup> Obecnie w Archiwum Państwowym w Krakowie (dalej: APK), Oddział na Wawelu, Archiwum Sanguszków (dalej: ASang); zob.: K. Syta, *Dzieje archiwów książąt Sanguszków*, MHA, t. 11, Warszawa 2000, s. 105–110; B. Gorczak, *Przedmowa [w:] Katalog rękopisów Archiwum X.X. Sanguszków w Sławucie. Ułożył i historię tegoż archiwum skreślił Bronisław Gorczak, konserwator zbiorów sławuckich*, Sławuta 1902, s. II–XLV.

dowała, że nasza wiedza o rodzie Ostrogskich nie jest wprost proporcjonalna do znaczenia jakie odgrywał w przeszłości.

Celem artykułu nie jest polemika z T. Kempą, ale próba przedstawienia tego, co w przededniu śmierci (w 1620 r.) posiadał w jednym ze skarbców w Ćmielowie, ostatni męski przedstawiciel najmożniejszego rodu magnackiego Rzeczypospolitej. Na przełomie XVI i XVII w. Ostrogscy byli największymi posiadaczami ziemi w Rzeczypospolitej. Należała do nich ponad 1/3 Wołynia, a ponadto znaczne majątki na Kijowszczyźnie, Podolu oraz w zachodniej Małopolsce, nie licząc mniejszych dóbr w Wielkim Księstwie Litewskim. Stąd brała się ich potęga ekonomiczna i poniekąd polityczna. Janusz zmarł w 1620 r. nie pozostawiając dziedzica, bowiem we wczesnym dzieciństwie zmarł jego jedyny syn Jan Włodzimierz (23 IV 1617– przed VI 1618), urodzony z trzeciego małżeństwa, zwartego w 1612 r. już w podeszłym wieku (58 lat) z Teofilą Tarłówną (ok. 1595–1635), kasztelaną sądecką. Ordynacja i większość dóbr, w tym dobra Ćmielowskie wraz z zamkiem, przeszły w ręce książąt Zasławskich.

### Zamek w Ćmielowie

Ćmielów leży na północnej krawędzi Wyżyny Opatowskiej. Zamek w Ćmielowie należał w XIV–XVI w. do Szydłowieckich<sup>14</sup>, od 2. połowy XVI w. był w rękach Tarnowskich, później Ostrogskich, w 2. połowie XVII w. Wiśniowieckich, potem Sanguszków i od 1753 r. Małachowskich. W r. 1657 był oblegany przez Szwedów. W 1702 r. został częściowo rozebrany, ok. 1800 r. przedzamecze przerobiono na browar, a w 1905 r. na łaźnię. Zamek zaczął niszczeć w XIX w. Do naszych czasów w Ćmielowie zachowały się ruiny zamku położone na wschód od miasta, w podmokłej, zalewowej dolinie rzeki Kamiennej. W 2007 r. nieruchomość zakupił prywatny inwestor, który zamierza odbudować budynek przedzamecza.

Zamek wznosił w latach 1519–1531 Krzysztof Szydłowiecki (1467–1532), kasztelan krakowski i kanclerz wielki koronny, być może wykorzystując wcześniejsze założenie. Składał się z dwu członów — zamku właściwego na wyspie otoczonej wodą oraz położonego od strony południowej przedzamecza z wieżą bramną. Z zamku właściwego pozostały tylko fragmenty murów zapewne dwóch budynków mieszkalnych, ustawionych być może równolegle do siebie. Elementem łączącym je od północy była kaplica zamkowa, której budowę ukończono w 1528 r. Znajdowała się w przyziemiu; składała się z nawy i prezbiterium zamkniętego wielobocznie. Ponad nią, na wyższej kondygnacji, były pomieszczenia mieszkalne. Z zabudowań pierwotnego przedzamecza pozostała trzykondygnacyjna wieża bramna wysunięta na zewnątrz linii murów, połączona obecnie z długim budynkiem gospodarczym.

---

<sup>14</sup> 2 VIII 1549 r. w Ćmielowie urodził się Mikołaj Krzysztof Radziwiłł zw. „Sierotką”, jako najstarsze dziecko Mikołaja Radziwiłła zw. „Czarnym” (1515–1565), późniejszego woj. wileńskiego i kanclerza w. lit. i najmłodszej córki kaszt. krakowskiego i kanclerza w. kor. Krzysztofa Szydłowieckiego (1467–1532) i Zofii z Targowiska (zm. 1556), która wniosła mężowi m.in. 1/3 Ćmielowa — Elżbiety (1533–1562), gdzie pozostawał przez pierwsze miesiące życia, tam też zapewne został ochrzczony, później kilkakrotnie miasto odwiedzał za życia. T. Kempa, *Mikołaj Krzysztof Radziwiłł Sierotka (1549–1616), wojewoda wileński*, Warszawa 2000, s. 25–26, 323, 326, 330; E. Kotłubaj, *Galerja Nieświeżska portretów Radziwiłłowskich*, Wilno 1857, s. 305.

którego gruba ściana zewnętrzna od południa oraz ślady na wieży wskazują, że pierwotnie był tam ganek straży z przedpiersiem. Brama przejazdowa w przyziemiu wieży jest przesklepiona, z ostrołukowymi otworami wjazdowymi w ciosowych obramieniach. Od strony wjazdu są skarpy narożne, a w przyziemiu po obu stronach otworu bramnego — strzelnice kluczowe, ponad bramą kamienna tablica fundacyjna w renesansowym obramieniu, z wyrytym rokiem 1531. Wczesnorenesansowe obramowania mają również okna w górnych kondygnacjach wieży<sup>15</sup>.

Książę Janusz Ostrogski (1554–12/13 IX 1620) od 25 II 1593 r. piastował najważniejszy świecki urząd w Koronie — kasztelana krakowskiego. Wcześniej, od 1584 r., był wojewodą wołyńskim. W tymże województwie miał starostwo włodzimierskie, a w województwie kijowskim 5 kolejnych: białocerkiewskie, bohusławskie, czerkaskie, kaniowskie i perejasławskie. Był jednym z najbogatszych magnatów Rzeczypospolitej, pierwszym ordynatem Ostrogskim i zarazem ostatnim męskim przedstawicielem rodu. Był synem Konstantego Wasyla (ok. 1524/25–1608), wojewody kijowskiego i Zofii z Tarnowskich (1534–1570), córki hetmana wielkiego koronnego Jana Amora Tarnowskiego (1488–1561), wnukiem najświetlejszej postaci rodu hetmana wielkiego litewskiego Konstantego Ostrogskiego (1460–1530). Jego główną rezydencją było Dubno, ale książę Janusz lubił przebywać także w maczyńskim Tarnowie<sup>16</sup>. Od 1573 r. był dzierżawcą 1/3 dóbr ćmielowskich, które wydzierżawił mu ojciec. Później, po przeprowadzonych układach rodzinnych, poczynając od 1603 r. stał się ich właścicielem. Jednak już wcześniej, w latach 1590–1591 nabył część dóbr ćmielowskich od starosty drohickiego Mikołaja z Ciechanowca Kiszki (1565?–1620)<sup>17</sup>. W maju 1606 r. książę rozpoczął proces skupowania rozdzielonych części dóbr ćmielowskich, gromadząc je w jednym ręku. W tym czasie zdecydował się przywrócić rangę zamku ćmielowskiemu, jako centrum klucza majątkowego. Do 1617 r. Janusz Ostrogski przejął pełną kontrolę nad dawnym kluczem ćmielowskim. Jak widzimy, Janusz Ostrogski miał powód aby uczynić z zamku ćmielowskiego swą ulubioną siedzibę. Jak mówi niżej cytowane źródło, kasztelan krakowski w nowo restaurowanym zamku „wszystkie skarby — — zamykał”<sup>18</sup>.

<sup>15</sup> M. Gosztyła, M. Proksa, *Zamki Polski południowo-wschodniej*, Przemysł 1997, s. 31–33; A. Gruszecki, *Bastionowe zamki w Małopolsce*, Warszawa 1962, s. 195–205; B. Guerquin, *Zamki w Polsce*, Warszawa 1984, s. 137; S. Kołodziejcki, *Ćmielów* [w:] L. Kajzer, S. Kołodziejcki, J. Salm, *Leksykon zamków w Polsce*, Warszawa 2010, s. 148–151; *Katalog zabytków sztuki w Polsce*, t. 3: *Województwo kieleckie*, red. J. Z. Łoziński, B. Wolff, z. 7: *Powiat opatowski*, Warszawa 1959, s. 9 i 12–14; *Starożytna Polska pod względem historycznym, geograficznym i statystycznym*, opisana przez M. Balińskiego i T. Lipińskiego, poprawione i uzupełnione przez F. K. Martynowskiego, t. 2, z. 6, Warszawa 1885, s. 335–336; A. Pal[mirski] i B. Ch[lebowski], *Ćmielów* [w:] SGKP, t. 1, Warszawa 1880, s. 709–710; B. Ch[lebowski], *Podgrodzie* [w:] SGKP, t. 8, Warszawa 1887, s. 382.

<sup>16</sup> T. Chynczewska-Hennel, *Ostrogski Janusz książę (ok. 1554–1620)* [w:] *Polski słownik biograficzny* (dalej: PSB), t. 24, Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk 1979, s. 481–486; T. Kempa, op. cit., s. 124–127, 129–154 (szczególnie s. 134–154). Zachowana korespondencja Janusza Ostrogskiego kierowana była głównie z: Dubna, Ostroga, Jarosławia, Tarnowa i Opatowa. AGAD, AZ, nr 222, 357 i 685, tamże, AR V, nr 11077. Dwa razy zdarzyło się, że wysyłane były z Ćmielowa (30 V i 6 VII 1608 r.), tamże, s. 71 i 76.

<sup>17</sup> APK, ASang, teka 546/15 („Akta obcych rodów. Ostrogski Janusz. Nabycie dóbr Ćmielów od Mikołaja z Ciechanowca Kiszki”).

<sup>18</sup> S. Kardaszewicz, *Dzieje*, s. 52.

Trzy ostatnie miesiące życia Janusz Ostrogski spędził przykuty do łóżka z objawami daleko posuniętej miażdżycy. Już na początku lipca w Warszawie rozchodziły się wieści o jego śmierci. Pochowano go w Tarnowie 3 XI 1620 r. Jeszcze za jego życia sporządzono inwentarz najważniejszego skarbcza w Ćmielowie. Został on spisany w dniach 13–14 IV 1620 r., a uzupełniony 24 VI 1620 r. Zapewne uczyniono tak, aby zapobiec tak karygodnym scenom, jakie miały miejsce w Ostrogu po śmierci bratanka Janusza Ostrogskiego (1598–1619), syna Aleksandra, wojewody wołyńskiego, a opisanych przez sługę ordynata, Jerzego Klimaszewicza<sup>19</sup>.

Stanisław Kardaszewicz (1826–1887) w swoich „materiałach do historii Wołynia” pozostawił wypis ze współczesnego źródła datowanego na rok 1620, które tak opisuje ostatnie miesiące kasztelana krakowskiego:

Tego roku, którego na Trybunale były opieki xiężniczek Jarosławskich [Anny Alojzy (1600–1654) i Katarzyny (1602–1642), córek Aleksandra Ostrogskiego, wojewody wołyńskiego i Anny z Kostków (1575–1622), „księżnej Jarosławskiej”], osądzony p. Krakowski [Janusz Ostrogski], w melancholiją i w chorobę zapadłszy, po sprawie owej Lubelskiej w Wołowiczach<sup>20</sup> leżąc, kilka miesięcy w rozumie zapominający się, umarł w Sobotę 12 Octobris. Przed śmiercią jego wielkie factie najdowały się, szukając sposobu, jakoby dispositio majątności, którą za żywota uczynił, szyję złamała. Zaczym i Testament ultimae voluntatis illius praktykami onymi zaginał. A jeszcze więcej chciwość domowych otwarła oczy na zbiory jego, osobliwie na te, które z sobą woził: jakoż czuł to in delirio p. Krakowski sam, że się zawsze o skarbach swych przed śmiercią swą pytał więcej, niżeli o Panu Bogu i zbawienie duszy swojej. Ledwie co umarł, tegoż dnia naprędce ładajki wóz ciało zanego pana włożywszy, P. [Rafał Leszczyński (1579–1636),] Wojewoda Bełzki, który z P. [Aleksandrem Zasławskim (1577–1629)] Wojewodą Braclawskim natenczas obecnie byli, pospołu z Xiężną Jej Mością [Teofilą Tarłówną], Panią Krakowską, ciało powieźli do Czmielowa [Ćmielowa], tam gdzie wszystkie skarby nieboszczyk zamykał. Tamże w Czmielowie przyjechał Jego Mość X. [Marcin II] Szyszkowski [(1554–1630)], Biskup Krakowski, X. [Andrzej] Lipski [(1572–1631) wówczas], Biskup Łucki, z inszemni opiekunami<sup>21</sup>, X. [Jakub] Zadzik [(1582–1642), wówczas regent kancelarii większej,] od króla Imści, chcąc aby skarb otworzono, ale iż słudzy dworowi, pospołu z Jego Mością panem Wojewodą Braclawskim, zięciem Jego Mści Pana Krakowskiego, Confederatio podnieśli, skarbu żadnym sposobem nie dopuszczając otwarzać, póki by się Panu Wojewodzie i wszystkim dworowym w nagrodzie dosyć nie stało. Ale iż im assecuratio panowie opiekunowie w nagrodach ich uczynili, otworzywszy skarb i nagrodę, według

<sup>19</sup> Jerzy Klimaszewicz do Janusza Ostrogskiego, kaszt. krakowskiego, Jakubowice 2 IX 1619 r., AGAD, APzŁ, nr 1544, s. 1–2: „Kryczewski ten w Ostrogu w skrabnicy wszystkie rzeczy co z szarpaniny pozostało, rewidował. Nie tylko rzeczy niebo[s]zczyka X. Janusza alie i Remczyckie[g]o, co tu miał swoje rzeczy pobrano, strzelbę poszarpano. Tenże Kryczewski w cerkwi w Ostrogu, gdy sprawy privileja z kolegami porewidowawszy pobrał i skrzynie, która sprawami i przywilejami należącymi W.X.M., chcieli ją rewidować i z niej brać, w tym Siemionek powiedział, że Je[g]o X.M. Pan Krakowski do tych spraw należy i termin złożony na Ś[w]. Marcina. Tą skrzynię odmykać nie dopus[z]czam i bronić muszę, o co i koło mieli, że w calie zostawili ją. Tenże Kryczewski dawał sprawę o sobie, jako z Ostroga z skarbu, co i do obozu byli negowane rzeczy do X., Jarosławski oddał, cze[g]o nie poszarpano, został[ol]”.

<sup>20</sup> Wołowice, wieś w księstwie zatorskim i oświęcimskim, w woj. krakowskim.

<sup>21</sup> Pełną listę opiekunów w korespondencji podaje sługa Stanisław Baczyński (ok. 1580–przed 1634) do Janusz Radziwiłła, kaszt. wileńskiego, Ćmielów 7 X 1620 r., AGAD, AR, dz. V, cz. I, s. 18.

zdania Pana Wojewody i dworowych, oddawszy, dług posagowy Panu [Stanisławowi] Lubomirskiemu [(1583–1649) wówczas], Podczaszemu Koronnemu, sto tysięcy talarów odliczywszy, ostatek skarbu, którego powiadano być po cztery miliony w samych pieniądzach złotych i srebrnych<sup>22</sup>, panowie opiekunowie rozebrali. Ale gdy po tem rzucili się do klejnotów i rzeczy rozmaitych, potrzebie domowej służących, których tak wiele było, iż ich wiele tak ledwie mogą mieć skarby królewskie, żadnego porządku w rozbieraniu nie było respektu ani wstydu, tak iż z szarpaniny większej nigdy nie obaczy. A uczyniwszy trwogę inkursyi Tatarskich, panowie z pieniędzmi rozjechali się. Przyjechali po tem słuźdy Ukraińscy z Confereracją swoją, ale nic nie wskórali; skarb rozebrawszy, panowie opiekunowie niewiele się z nimi umawiali. Niedługo po tem mieszkając, przez Opatów do Tarnowa ciało prowadzono na pogrzeb, przy którym nie jechał nikt, prócz pani Krakowskiej a pana Wojewody Braclawskiego. Był też Jego Mśc X. Biskup krakowski, który, po wszystkim przyjechawszy, żałował, że tak wielkiego Pana wielkie i nigdy w Polsce niesłychane zbiory ladajako rozszarpane były. Przyjechali do Tarnowa z ciałem w wilią Wszystkich Świętych, pogrzeb odprawowano trzeciego dnia, to jest nazajutrz po dniu Zaduszny. Na pogrzebie, prócz pana Wojewody Bełzkiego, pana kasztelana Sanockiego [Zygmunta Tarło (ok. 1561–1628)], pana Wojewody Braclawskiego, gości więcej nie było. Pogrzeb nie pański miał, albowiem woźnice ciało wioząc, ledwie co z ulic miejskich ku cmentarzowi wywiodszy, konie poobcinawszy, poucikali, tak iż hajducy grzbietami swemi ciało do drzwi kościelnych musieli przypchnąć, rzuciwszy się za tem na akсамit, którym było ciało pokryte, który rozerwali i rozszarpali na sztuki, tak iż gołą trumnę samą do kościoła przynieść musieli; rzucili się potem byli i na co droższego; ale słuźdy i opiekunowie tumult uhamowali. Był tumult niemały, gdy się katafalk z ciałem obalić chciał, któryby był szkodę wielką w ludziach ogniami swemi poczynił. Hajducy go sami do grobu włożyli. Obiad wszystkim pogrzebowy ledwie godzinę trwał, na którym się tumultów jakich obawiano<sup>23</sup>.

Przeanalizujmy teraz ten przydługi cytat. Jak wykazały badania Urszuli Augustyniak, wśród słuźg zmarłego bez testamentu kasztelana krakowskiego istotnie doszło do otwartego podziału na zwolenników wojewody braclawskiego Aleksandra Zasławskiego i kasztelana wileńskiego Janusza Radziwiłła (1579–1620), siostrzeńca zmarłego. Korespondencja potwierdza też, że po śmierci dawnego patrona słuźdy mogli, i tak robili, dość dowolnie wybierać nowego pana, a rozgrywki o przyjęcie spadku między krewnymi zmarłego dawały im ogromną szansę wzmocnienia swej pozycji. W konkurencji o pozyskanie słuźg zmarłego Janusza Ostrogskiego wygrał ten potencjalny patron, który był na miejscu i od razu zaspokoił żądania słuźg. Grupowe przejście słuźg kasztelana krakowskiego do obozu Aleksandra Zasławskiego potwierdziło tym samym jego pretensje do przyjęcia spornych praw do dóbr po zmarłym<sup>24</sup>.

<sup>22</sup> T. Święcki (*Opis starożytny Polski*, t. 2, Warszawa 1828, s. 80) podaje, że Janusz Ostrogski „zostawił przeszło 300 tysięcy w gotowiznie prócz klejnotów i sprzętów”, przy rocznym dochodzie 200 tys. złp.. U. Augustyniak, *Dwór i klientela Krzysztofa Radziwiłła (1585–1640). Mechanizm patronatu*, Warszawa 2001, s. 63. J. Długosz (*Podział latyfundiów*, s. 6) podaje, że roczny dochód księstwa ostrogskiego w 1621 r. przekraczał sumę 200 tys. złp.

<sup>23</sup> S. Kardaszewicz, *Dzieje*, s. 51–53. Źródło to w najważniejszych punktach potwierdza korespondencja słuźgi: Stanisław Baczyński (ok. 1580–przed 1634) do Janusza Radziwiłła, kaszt. wileńskiego, Cmielów 21 i 28 IX oraz 6 i 7 X 1620 r. AGAD, AR, dz. V, nr 1584, cz. I, s. 3–5, 9–12, 13–15, 16–19.

<sup>24</sup> U. Augustyniak, op. cit., s. 88–89.

## Inwentarz ruchomości Janusza Ostrogskiego złożonych w zamku czmielowskim spisany 13–14 IV i 24 VI 1620 r.

Okazją do sporządzania inwentarzy były przeważnie różnego rodzaju okoliczności związane ze zmianą statusu prawnego skarbcza lub zmianą zarządzającego skarbcem. Nierzadko pewne nadzwyczajne wydarzenia (zmiana lokalizacji), nieuczciwy zarządzający (oskarżenie czy podejrzenie o kradzież), były powodem inwentaryzacji skarbcza i spisania nowego inwentarza. W naszym przypadku przyczyna jest niejasna, gdyż nie zaistniała żadna z wyżej wymienionych okoliczności<sup>25</sup>. Zwykle powodem spisania inwentarzy ruchomości była śmierć ich właściciela. Do podstawowych obowiązków opiekunów, niezależnie czy byli oni wyznaczeni przez zmarłego, czy przez króla lub urząd, czy wreszcie przejmowali sami te funkcje z tytułu bliskiego pokrewieństwa, było zrobienie spisu mobilii<sup>26</sup>. Inwentarze sporządzano w dwu egzemplarzach (egzemplarz rewersalny i podawczy), z których jeden pozostawał w rękach właściciela, a drugi otrzymywał urzędnik zawiadujący skarbcem. Niekiedy robione też kopie inwentarza w celu ich złożenia w archiwum.

Kwestią do rozstrzygnięcia jest też pytanie o to, jaką drogą i kiedy kopia owego inwentarza znalazła się w archiwum Radziwiłłów. W grę wchodzi kilka hipotetycznych możliwości. Po przejrzaniu najstarszego znanego sumariusza archiwalnego z Nieświeża znaleziono tylko jeden fascykuł spraw (7 dokumentów z 1609 r.) dotyczących kontraktu małżeńskiego zawartego między Janem Jerzym Radziwiłłem (1588–1625), późniejszym kasztelanem trockim, a Eleonorą z Ostrogskich Jazłowiecką (1582–1618), wojewodzianką podolską<sup>27</sup>. Najstarsze sumariusze Radziwiłłów birzańskich nie rejestrują dokumentów Ostrogskich<sup>28</sup>. A zatem wyda-

<sup>25</sup> AGAD, AR, dz. X, akta nieuporządkowane, pudło opisane: „Różne rodziny O–Z. Uz. 95”: „Regestr rzeczy Książęcia Je[gl]o M[ło]ści [Janusza Ostrogskiego,] Pana Krakowskiego, Pana mego Miłościwego spisany w zamku w Czmielowskim d[te] 13 April 1620” (dalej: Inwentarz 1620).

<sup>26</sup> Tamże: „— Inwentarz rzeczy ruchomych po śmierci Księżcia Niebos[zczyka sławnej pamięci Pana Janusza z Ostroga, kasztelana krakowskie[gl]o w zamku czmielowskim pozostałych, a przez nas niżej podpisanych opiekuny za zliczeniem drugich Ich M[ło]ści PP. contutorów, przy bytności Jaśnie Wielmożnych Ich M[ło]ści Plana[ Aleksandra Księżcia z Ostroga Zasławskiego, wojewody braclawskiego, i Jej M[ło]ści Pan[n]iej Eufrozyny Księżnej z tegoż Ostroga, małżonków, rodziców Księżcia J[el]go M[ło]ści Franciszka na Ostrogu, tych dóbr dziedzicza, ordynatią naznaczonego. Dnia 23 czerwca roku 1621, tu w Czmielowie spisany, które rzeczy od srebra są przez sławnego Stanisława Gieźlarowskie[gl]o, czechmistrza rzemiosła złotniczego, i przysiężnika starego sandomierskie[gl]o, przy Ich M[ło]ściach są poważone”, s. 1–15 (dalej: Inwentarz 1621) oraz „Regestr albo spisanie rzeczy, tych któremy Ich M[ło]ść PP. Exequtorowie Jego Niebos[zczyka Pana Krakowskiego po śmierci jego w Czmielowie dysponowały przez mię Jana z Łowczowa Mołędę d[te] 25 Octo[br]is 1620” (dalej: Regestr 1620), s. 1–19. Zob. i por. A. Wyczański, *Szlacheckie inwentarze pośmiertne z XVI w. jako źródło do dziejów kultury materialnej w Polsce*, „Kwartalnik Historii Kultury Materialnej” (dalej: KHKM), R. 2, 1954, nr 4, s. 691–699.

<sup>27</sup> AGAD, AR, dz. „Rękopisy biblioteczne” (dalej: Rb), nr VIII–16 [Sumariusz dokumentów w Nieświeżu Aleksandra Ludwika Radziwiłła (1594–1654), marsz. nadw. lit., sporządzony przez Jana Hanowicza w 1651 r.], s. 277–278; te dokumenty w: AGAD, AR, dz. XI, nr 90, s. 1–15 i nr 91, s. 100–112; zob. H. Lulewicz, *Radziwiłł Jan Jerzy h. Trąby (1588–1625)* [w:] PSB, t. 30, Wrocław–Warszawa–Kraków–Gdańsk–Łódź 1987, s. 196–197.

<sup>28</sup> Zob. AGAD, AR, dz. Rb, nr VIII–13 [Sumariusz dokumentów Krzysztofa Radziwiłła (1585–1640), późniejszego woj. wileńskiego i hetmana w. lit. z 1616 r.] i nr VIII–7 (Sumariusz dokumentów tegoż z ok. 1638 r.). W archiwum Radziwiłłów zachowały się tylko dokumenty,



wany obecnie inwentarz skarbcza w Ćmielowie raczej nie wpłynął do archiwum radziwiłłowskiego przez małżeństwa Radziwiłłów z córką i siostrami Janusza Ostrogskiego.

Osobiście uważam, że najprawdopodobniejszą drogą przejścia inwentarza skarbcza w Ćmielowie jest ta, poprzez służbę Stanisława Buczyńskiego (ok. 1580–przed 1634) reprezentującego Janusza Radziwiłła, kasztelana wileńskiego na dworze Janusza Ostrogskiego. To on był prawdopodobnie świadkiem śmierci kasztelana krakowskiego<sup>29</sup> i doglądał interesów Janusza w Ćmielowie we wrześniu i październiku 1620 r. To on w swej korespondencji kilkakrotnie wzywał Janusza Radziwiłła do przyjazdu do Ćmielowa „bo już tu poczełi zaglądać do skarbu” i „pobrali srebro stołowe, obicia”, wspominał też o tym, że „ciało” kasztelana krakowskiego postawiono na straży, by nie doszło do całkowitego splądrowania skarbcza<sup>30</sup>. W związku z powyższym uważam, iż sługa Janusza Radziwiłła mógł w tym gorącym czasie wejść w posiadanie kopii inwentarza skarbcza Ćmielowskiego i przesłać ją do swego pana. Krótko potem niespodziewana śmierć kasztelana wileńskiego (3 XII 1620) spowodowała dodatkowe zamieszanie w kancelarii, a później w archiwum. Hipotezę tę uwiarygodnia notatka dorsalna na kopii inwentarza Ćmielowskiego z 1620 r. mówiąca o tym, że był wśród: „listów zastalych po nieboszczyku panu wileńskim”<sup>31</sup>.

Ostatnią kwestią jest datacja wydawanego inwentarza. Datacja podstawy powyższej kopii nie budzi wątpliwości, choć na ostatniej karcie dokumentu brakuje wszelkich zwyczajowych formuł końcowych, pieczęci i podpisów inwentaryzatorów, obowiązujących w oryginałach i pełnych odpisach. Inwentarz został spisany w ciągu 3 dni. Większość tekstu spisano w czasie inwentaryzacji w dniach 13 i 14 kwietnia (s. 1–22), jedną stronę (s. 23) dopisano zaś 24 VI 1620 r.<sup>32</sup> Kopię sporządzono prawdopodobnie krótko po tej dacie, najpóźniej z końcem 1620 r. Śmierć Janusza Radziwiłła jest tu datą końcową.

---

które powinny znajdować się u Radziwiłłów i drugi egzemplarz u Ostrogskich. W AGAD (AR, dz. XI) znajdują się akta ugody i procesowe w sprawie spadku po Katarzynie z Ostrogskich, drugiej żonie Krzysztofa Radziwiłła zw. „Piorunem”, między jej synem Januszem Radziwiłłem, ówczesnym podczaszym w. lit., a braćmi Konstantym (ok. 1555/56–1588), krajczym i podczaszym lit., Januszem, kaszt. krakowskim i Aleksandrem, woj. wołyńskim, Ostrogskimi, z dokumentami z lat 1594–1604, nr 27, s. 1–419; spuścizna aktowa po siostrze Katarzynie, Elżbiecie (Halszce) z Ostrogskich, 1.v. Kiszczance, czwartej żonie „Pioruna” z dokumentami z lat 1593–1599 (tamże, nr 29, s. 1–27) oraz rozliczenia „Pioruna” i jego syna z braćmi teżże Elżbiety, Januszem i Aleksandrem Ostrogskimi, ze spadku po żonie i po „ciotce”, a nie macosze, z dokumentami z ok. 1600 r. (tamże, nr 40, s. 1–45) oraz teżże Elżbiety spuścizna aktowa w archiwum Kiszaków, z dokumentami z lat 1579–1599 (tamże AR, dz. X, nr 423, 432; też pośrednio, nr 435, s. 101–117 — rejestry dokumentów przekazanych przez Elżbietę, Stanisławowi Kiszce (zm. 1617), wojewodzicowi witebskiemu, nr 436–439 — realizacja testamentu Jana Kiszki, kaszt. wileńskiego, z dokumentami z lat 1592–1606). Zob. J. Zawadzki, *Stanisław Kiszka, wojewodzie witebski. Losy głuchoniemego magnata* [w:] *Świat pogranicza*, Warszawa 2003, s. 124–126; J. Wolff, *Kniazziowie*, s. 356–357; S. Kardaszewicz, *Dzieje*, s. 42 i 220.

<sup>29</sup> S. Buczyński do J. Radziwiłła, Wołowice 11 IX 1620. AGAD, AR, dz. V, nr 1584, cz. I, s. 1–2.

<sup>30</sup> S. Buczyński do J. Radziwiłła, Ćmielów 21 IX 1620 r., tamże, s. 4 (s. 3–5).

<sup>31</sup> AGAD, AR, dz. X, Inwentarz 1620, s. 24.

<sup>32</sup> Tamże.

Mając określony zakres materiału objętego inwentarzem skarbcza w Ćmielowie w 1620 r. i skarbcza w 1621 r., należałoby się zastanowić nad kwestią jego kompletności, przed i po śmierci właściciela. Na ile jest wiarygodne źródło cytowane wyżej, mówiące o grabieżach ruchomości. Wchodzi tu w grę sprawa ewentualnej kradzieży i nadużyć popełnionych po śmierci Janusza Ostrogskiego. Uszczuplenie ruchomości mogło nastąpić w dwóch momentach — przed dokonaniem spisu pośmiertnego i po nim, w wyniku niesumiennej czy nieuczciwej opieki opiekunów. O tym, że wypadki takie się zdarzały wie każdy historyk znający treść pozwów i akt procesowych. Dla nas interesujący jest pierwszy przypadek, czyli przedział czasowy od 24 VI 1620 r. do 23 VI 1621 r. Według inwentarza z 1621 r. nie doszło do grabieży skarbcza Janusza Ostrogskiego<sup>33</sup>, a wspomniane wyżej kradzieże dotyczyły wyłącznie ruchomości z wyposażenia rezydencji — „rzeczy rozmaitych, potrzebie domowej” i rzeczy „które ze sobą woził”, a o które — jak mówi źródło — często pytał kasztelan krakowski.

### Zawartość skarbcza w Ćmielowie

Zawartość skarbcza była zmienna, gdyż złożone w nim przedmioty były w ciągłym ruchu. Skarbiec ten należy raczej traktować jako rezerwuar przedmiotów użytecznych, służących do wyposażenia wewnątrz, skład odzieży i broni, a nawet zapasów korzeni i sprzętów gospodarskich<sup>34</sup>. Korzystano z nich w zależności od potrzeby, wypożyczając, bądź zwracając, zawsze za pokwitowaniem, rzeczy używane na co dzień<sup>35</sup>. Pierwsze wrażenie bogactwa i zbytku, wywołane mnogością przedmiotów opisanych w „regestrze”, okazuje się złudne przy głębszej analizie, która pokazuje powtarzalność poszczególnych mobiliów, pozwala prześledzić ich wędrówkę ze skarbcza do skarbcza i od użytkownika do użytkownika<sup>36</sup>. Podstawę takich spisów zazwyczaj stanowiły, zgodnie ze stosowanymi praktykami, poprzednie inwentarze ruchomości, stąd duża zbieżność opisów większości skrzyń z wydanym już spisem: *Regestra skarbcza Książąt Ostrogskich w Dubnie spisany*

<sup>33</sup> Zob. tamże, Inwentarz 1621; tamże, Regestr 1620.

<sup>34</sup> Zob. rozważania: U. Augustyniak, *Dwór*, s. 310–311 (*Mobilność przedmiotów*).

<sup>35</sup> AGAD, AR, dz. X, Inwentarz 1620, s. 23: „Regiestr rzeczy, które po tym [14 IV] przybyły. Die 24 Junii przysłał Książę Jel[go] Mość [Janusz Ostrogski]”; lub *Regestra skarbcza Książąt Ostrogskich w Dubnie spisane w roku 1616. Wydał i przedmową poprzedził Książę J. Tadeusz Lubomirski*, „Sprawozdania Komisji do badania Historii Sztuki w Polsce” (dalej: *Regestra skarbcza*), t. 6, z. 2–3, Kraków 1898, s. 218 dopisano: „Regestr rzeczy, które w r. 1615 i w r. 1616 przybyły do sklepów i lamusów, także też co z nich ubyło” (s. 218–219) i s. 220: „Regestr rzeczy, które w drogę pójdą z Książęciem J. M.”.

<sup>36</sup> Prześledźmy np. losy szabli Michała Zaslawnego (zm. po 1586). APK, ASang, rkps 68 (spis sporządzony po śmierci Konstantego Wasyla Ostrogskiego, woj. kijowskiego w 1608 r. w Ostrogu), s. 10: „szabla od Michała Zaslawnego”; w 1616 r. w Dubnie Janusza Ostrogskiego, kaszt. krakowskiego, *Regestra skarbcza*, s. 212: „Szabla srebrem oprawna od nieboszczyka Michała Zaslawnego z rubiny i szmaragdami”; w 1620 r. w Ćmielowie tegoż Janusza, AGAD, AR, dz. X, Inwentarz 1620, s. 8: „Szabla od nieboszczyka Michała Zaslawnego z rubiny i szaragi, srebrem oprawna” lub buławy Wasyla IV Szuskiego (1552–1612), car w latach 1606–1610, w 1616 r., s. 212: „Buława złocista cara wielkiego Moskiewskiego”, w 1620 r., s. 9: „Buława Cara W[ielkiego] Moskiewskiego, złocista”.

w roku 1616, który objętościowo jest co najmniej dwukrotna w stosunku do wydawanego niżej<sup>37</sup>.

W Ćmielowie Janusz Ostrogski trzymał swoje skarby w dwu „sklepach”. W pierwszym z nich było 8 skrzyń i jedna szkatuła. W czterech pierwszych trzymano „srebro”, w piątej i siódmej skrzyni „roztruchany” i inne naczynia stołowe, w szóstej siodła i rzędy końskie, w ósmej szable i inną broń, a w szkatule drobne srebro. W sklepie drugim znajdowała się skrzynia z dwiema szkatułami klejnotów oraz z bronią i „srebrem”. W następnej skrzyni były obrazy, w trzeciej „srebro” oraz skrzyneczka z pieniędzmi. W kolejnej skrzyni były dwie beczki „z listami i przywilejami”. Dalej inwentarz ruchomości opisuje: „obrazy”, „szaty i różne rzeczy tureckie”, „różne szaty i futra”, „sukno”, „regestr rzeczy, które w drodze bywają”, skrzynię z aparatami kościelnymi i „regestr rzeczy przy kredencierzach”. Wszystko to uzupełnia dość przypadkowy „regestr” rzeczy przysłanych 24 VI 1620 r. przez kasztelana krakowskiego do skarbcia w Ćmielowie.

Osią konstrukcji inwentarza jest kryterium wartości mobiliów, choć w spisie ćmielowskim najcenniejszy przedmiot: „szabla złotem oprawna, turkusami sadzona, kupiona za 6000 talarów” zajmuje poślednie miejsce — stąd w większości spisy zaczynają się od „sreber”. Srebra były traktowane jako własność rodowa i klasyfikowano je w skarbcach często razem z „klejnotami”. Tym tłumaczyć można obecność w czasie spisowania inwentarza pośmiertnego skarbcia w Ćmielowie „sławnego” Stanisława Gieźlarowskiego, cechmistrza rzemiosła złotniczego i „przysiężnika starego” sandomierskiego. Z owych skarbców srebra wydobywano tylko na szczególnie uroczyste okazje, a głównie były traktowane jako „zastaw dla zdobycia gotówki”<sup>38</sup>.

Srebrne zastawy stołowe „złotem, kamieniami i perłową macicą oprawne” były ozdobą każdego skarbcia. Inwentarz wylicza: misy, półmiski, talerze, przystawki, tace, kubki, koneweczki, flaszki, czary, garnce, kufle, nalewki z miednicą, salserki, noże i widelce, lichtarze, roztruchany, kociołki, barył itp. W skarbcu była też mnogość klejnotów: łańcuszków, maneli, pasków, naczółków, feretów, zapon, serch (kolczyków), alzbantów, cętków, pierścieni, noszeni, kamieni szlachetnych, guzików i guzów, numizmatów oraz jeden „pierścień z diamentem”.

W 1583 r., a więc już po konwersji na katolicyzm (przed 1577 r.), Janusz Ostrogski uzyskał od papieża zezwolenie na posiadanie przenośnego ołtarza<sup>39</sup>. Stąd w skarbcu znalazła się „skrzynia z aparatami kościelnymi”, zawierająca: *antepeidium*, ornaty, krzyż, kielich z pateną, *pyxis*, mszał, obrusy, alby itp. przedmioty,

<sup>37</sup> *Regestra skarbcia*, s. 210–221. Na s. 210 taka oto notatka: „Regestra poniżej ogłoszone są jedną ręką w zeszyte liczącym kart 47 nieliczbowanych. Te spisy rzeczy nie są skończone, ostatnia bowiem strona ma jeszcze podany kustosz w wyrazie „pierścień”, od którego następna strona, obejmująca dalszy ciąg rejestru klejnotów się zaczynała”.

<sup>38</sup> Uwaga dotycząca średniego szlachcica wielkopolskiego generalnie może odnosić się także do magnata koronnego! A. Pośpiech, *Pułapka oczywistości. Pośmiertne spisy ruchomości szlachty wielkopolskiej z XVII wieku*, „Studia i materiały z historii kultury materialnej”, t. 64, Warszawa 1992, s. 94; „brak gotówki z jednej strony i mnogość rzeczy z drugiej” w tym konkretnym przypadku nie miało racji bytu, gdyż Janusz Ostrogski dysponował dużym zasobem gotówki, zob. AGAD, AR, dz. X, Inwentarz 1620, Regestr 1620 i Inwentarz 1621.

<sup>39</sup> T. Kempa, *Dzieje*, s. 134–135. T. Chynczewska–Hennel (*Ostrogski Janusz*, s. 482) podaje, że przeszedł na katolicyzm w 1579 r. (a może wcześniej).

dzięki czemu jej właściciel mógł także w czasie podróży codziennie uczestniczyć we mszy świętej.

W skarbcu ćimielowskim sa teŹ niewatpliwie pamiatki po ojcu Janusza Ostrogskiego — filarze prawosławia w Rzeczypospolitej: „szabla złotem oprawna”, „pieczęć srebrna”, „obrazek”, „ksiazki ruskie” i „obrazów moskiewskich składanych 2”, po żonie: „pieczęć”, po starszym bracie Konstantym (ok. 1555/56–1588), krajczym i podczaszym litewskim „szabla złotem oprawna, kamieńmi sadzona”, po bratanicy Zofii z Ostrogskich Lubomirskiej (1592–1622): „koneweczka” i „kubeczek kamienny” oraz chorągiew po kniaziu ŹyŹemskim i „szabla od nieboszczyka Michała Zasławskiego [zm. po 1586] z rubiny i szmaragi, srebrem oprawna”. Był tam teŹ „pałasz oprawny, kamieńmi sadzony” dar od hospodara wołoskiego i nahajka dar od gałgi (kałgi; namiestnika chana tatarskiego) oraz buława złocista Wasyla IV Szujskiego (1552–1612), cara w latach 1606–1610 i „łańcuch wleki” Krzysztofa Szydłowieckiego (1467–1532), kanclerza wielkiego koronnego i kasztelana krakowskiego. Sa tam teŹ: pól klejnotu króla portugalskiego Filipa II Habsburga (1578–1621), „Buńczuk z gałką złocista, jeden” — lub jak wcześniejsze opisano „buńczuk od Bohdana<sup>40</sup> z gałką złocista<sup>41</sup>” i „buława złotem oprawna, turkusami sadzona, od [zięcicia Hieronima] Jazłowieckiego” (1570–1607), wojewody podolskiego<sup>42</sup>.

W skarbcu było wiele siodeł i rzędów: husarskich, kozackich i tureckich, a między nimi „siodło usarskie aksamitem zielonym i czerwonym kryte, srebrem miejscy oprawne, kamykami sadzone”, „jarczak kozacki altembasem kryty, taszki srebrem aftowane, oprawne, kamykami sadzone” i „rząd turski, złocisty”. Znajdowało się tam teŹ wiele róŹnego rodzaju broni: szabli, pałasz, buław, karwaszy, muszkietów, rusznic, pólhaków, janczarek, luków, buńczuków oraz „janczarka srebrem nabijana, miarka na stemplu”, „puklerz złotem oprawny, turkusami sadzony i rubiny”, „gindzał oprawny, turkusami sadzony” i „szabla karabelka”.

Wśród obic znajdowało się w skarbcu sporo kobierców jedwabnych i „adziamskich”, z materiałów było duŹo falendyszu, karazji, kiru i sukna brzezińskiego. Sa teŹ: deki i czapragi, kołdry, prześcieradła, obrusy, opony i kitajki. Spis szat wymienia: ferezje, Źupany, delie, deliurki, delijki, giermaki, kiwiory, czamary, opończe, szubki, walensy i kopieniaki. Między nimi: „ferezja na kształt złotogłowu, bagażja podszyta, listwy atlasowe”, „delia altembasu zielonego, bagażja podszyta, listwy kitajczane”, „giermak moskiewski felpa żólta podszyty” i „Źupan aksamitny, czarny”. W spisie sporo jest teŹ futer i skórz: lampartów, tygrysów, niedŹwiedzi, kun, lisów, popielic, bobrów, wilków, saren, łosi, jeleni, baranów i jedna skóra z lwicy.

<sup>40</sup> K. Niesiecki, *Herbarz polski*, wyd. J. N. Bobrowicz, t. 7, Lipsk 1841, s. 185: „Miał na dworze swoim [Konstanty Wasyl Ostrogski (ok. 1524/25–1608, wojewoda kijowski)] Bohdana niejakiego, ten na śniadanie zjadł prosięc pieczone, gęcś, dwa kapłony, pieczenia wołowa, chleba trzy bochny, ser cały, miodu garnicy dwa, z tem wszystkim do objadu tak siadał, jakby nic nie jadł; mięsa wołowego sztuk dziesięć cielęcego jeszcze więcej, baraniego jeszcze więcej, prosięc pieczone, gęcś, kapłon, pieczenie trzy, wołowa, cielęca, i wieprzowa; miodu, wina, gorzalki na przemiany po garcy cztery, piwa bez miary, z tem wszystkim w sobie był subtelny, tak silny, Źe mógł na trzydziestu uderzyęc, nigdy się nie upił; i po kaŹdem jedzeniu, tak wstał od stołu, Źeby mógł jeśc więcej”.

<sup>41</sup> *Regestra skarbcza*, s. 211.

<sup>42</sup> TamŹe, s. 212. W inwentarzu ćimielowskim z 1620 r. brak imienia darczyńcy.

## Edycja

Wydawany „regestr” pisany jest polszczyzną bogatą, pełną terminów technicznych i wyrazów z życia codziennego. Dzięki swej drobiazgowości, użyciu słów nie raz już dziś nieznanych, co do których znaczne miałem wątpliwości (stąd u nie wszystkich przypisy rzeczowe), tym bardziej jest ciekawy z punktu widzenia dawnego języka polskiego. Mam nadzieję, że będzie interesującym źródłem dla badaczy historii i ewolucji języka polskiego.

Przy edycji tekstu starałem się zachować charakterystyczne cechy języka, jego fonetykę i wszystkie charakterystyczne zwroty autora spisu, modernizując jednocześnie tekst według wskazań instrukcji wydawniczej<sup>43</sup>. Dla zachowania kolorytu epoki i ówczesnych zwyczajów zostawiłem pisownię dużych liter w formach grzecznościowych. Starałem się też modernizować interpunkcję, tak jednak, aby służyła do uwypuklenia treści i nie prowadziła do zniekształceń sensu tekstu. Zachowałem np. formy typu „krzyształowy” (kryształowy), „szmaragowy” (szmaragdowy), „usarski” (husarski), „turski” (turecki) „bareła” (baryła, choć też używany we współczesnej pisowni), „kocielek” (kociołek), „szklenica” (szklanica), „przywilegiami” (przywilejami), „apparaty” (aparaty), „manella” (manela), „szarłatny” (szkarłatny), „patyna” (patena), „hatłasowy” (atłasowy, choć raz użyty we współczesnej pisowni), „gindzał” (kindzał), czy pisany zamiennie „aftowany” lub „awtowany” (haftowany). Wyjątek zrobiłem przy wyrazach: „roztruchan” i „numizmatów”, które pisarz konsekwentnie pisał przez „s” („rostruchan”; „numismatów”) oraz przy słowie kapa, które było pisane przez: „c” („capa”), których zapis uwspółcześniłem. Pisownię zmodernizowałem według współczesnych zasad ortografii, starając się przy tym zachować przypuszczalną wymowę. W przypadku różnej pisowni tych samych wyrazów, starałem się ją ujednolicić, gdy istniała jakaś forma dominująca. Poprawiłem oczywiste błędy i pomyłki pisarskie, które — podobnie jak pojedyncze niekonsekwencje, zmiany i odstępstwa — zaznaczyłem w przypisach. Śródtytuły, dla przejrzystości, pogrubilem; w tekście rękopisu były pisane większymi literami. Na koniec dodam, że świadomie zaopatrzyłem tekst w dużą ilość przypisów rzeczowych, by był pomocny szerokiej grupie odbiorców, od amatorów historii i historii sztuki (ubioru i dawnego uzbrojenia), poprzez studentów, aż po profesjonalnych badaczy wymienionych dziedzin nauki.

W literaturze znany jest inwentarz: *Regestra skarbcza Książąt Ostrogskich w Dubnie spisany w roku 1616* oraz dostępny jest, choć fragmentaryczny, spis z Ostrogu sporządzony po śmierci w 1608 r. Konstantego Wasyla Ostrogskiego, wojewody kijowskiego<sup>44</sup>. W tym miejscu chciałbym powtórzyć jeden z zasadniczych postulatów badawczych Urszuli Augustyniak, która namawia historyków

<sup>43</sup> K. Lepszy, *Instrukcja wydawnicza dla źródeł historycznych od połowy XVI do połowy XIX wieku*, Wrocław 1953.

<sup>44</sup> *Regestra skarbcza*, s. 206–221; też, APK, ASang, rkps 68. Ten rękopis (w: *Katalog*, s. 22) tak jest opisany: „Spis sreber, różnych kosztowności, zbroi, przyborów i sprzętów domowych etc. z przed 1607 r. In folio stron 25. Oprawa nowa. Początku i końca brakuje, t. j. karty pierwszej i ostatniej, jest dopiero stronica 3–cia. Pismo z końca XVI, lub z początku XVII wieku. Na str. 9 czytamy: Xięcia J–o Mści starego; na str. 13 pieczęć Xięcia J–o Mści starego; tamże Xiężny Jej Mści nieboszczki; na str. 20 Xiążki ruskie Xięcia J–o Mści starego. Z pewnością więc będzie to spis rzeczy, pozostałych po X. Konstantym Ostrogskim, albo jeszcze za życia jego sporządzony [...]”

do odejścia od ujęć statystycznych (rekonstrukcji) na rzecz przedstawienia dynamicznych ram życia codziennego<sup>45</sup>, do czego posłużyć mogą zestawione wyżej inwentarze. Bardziej dociekliwi badacze mogą jeszcze sięgnąć do pośmiertnego „regestru z 1620 r.” i „inwentarz z 1621 r.” Janusza Ostrogskiego, kasztelana krakowskiego. Zostały one spisane w Ćmielowie, a są jeszcze nieznanym badaczom<sup>46</sup>. Mam nadzieję, że wydanie inwentarza skarbcza w Ćmielowie z 1620 r. będzie skromnym uzupełnieniem powyższych i rozszerzy naszą wiedzę o ruchomościach Ostrogskich.

## TEKST ŹRÓDŁOWY

### **Inwentarz ruchomości Janusza Ostrogskiego (1554–1620), kasztelana krakowskiego, złożonych w zamku Ćmielowskim, a spisanych w dniach 13–14 kwietnia 1620 r., z uzupełnieniem w dniu 24 czerwca tegoż roku**

**Kop.:** *Archiwum Główne Akt Dawnych w Warszawie, Archiwum Warszawskie Radziwiłłów, Dział X, akta nieuporządkowane (teczka oznaczona: „Różne rodziny O–Z. Uz. 95”), s. 1–21.*

[s. 1]      <sup>a</sup>Regestr rzeczy Książęcia<sup>b</sup> Je[g]lo M[oś]ci [Janusza Ostrogskiego,] Pana Krakowskiego<sup>47</sup>, Pana mego<sup>48</sup> M[i]łociwego spisany w zamku Ćmielowskim<sup>49</sup> d[ie] 13 April 1620

#### **Sklep pierwszy:**

w niem

Skrzynek drobnych z czerwonymi złotem<sup>50</sup> 6

<sup>45</sup> U. Augustyniak, *Inwentarze mienia radziwiłłowskiego z XVI–XVII wieku jako źródło do historii mentalności i życia codziennego — możliwości badań*, KHKM, R. 51, 2003, nr 2, s. 247.

<sup>46</sup> AGAD, AR, dz. X, Regestr 1620 i Inwentarz 1621.

<sup>a</sup> *Zszywka o wymiarach 210x330 mm zawierająca 14 k; s. 23v. i 1 k. po, oraz s. 24r. niezapisana, przetarcia na zgięciach, stan ogólnie dobry. Każda strona kończy się „kustozem”, z wyjątkiem 21 i 22. Dokument pisany w całości tym samym charakterem pisma, prócz adnotacji archiwistów na s. 24 (o czym niżej) oraz adnotacji ołówkiem tychże na s. 1 i ciągłej paginacji. W prawym górnym rogu ołówkiem sygnatura: „1423”, a w tytule przy „Pana” dopisane: „Janusz Ostrogski”, a w lewym dolnym marginesie data: „1620 Apriliel”.*

<sup>b</sup> *Wyraz Książęcia pisany przez: „X” („Xiążęcia”).*

<sup>47</sup> Janusz ks. Ostrogski (1554–12/13 IX 1620), kaszt. krakowski od 1593 r., woj. wołyński, star. białocerkiewski, czerkaski, włodzimierski, kaniowski, perejasławski, bohusławski, jeden z najbogatszych magnatów Rzeczypospolitej, pierwszy ordynat ostrogski.

<sup>48</sup> Prawdopodobnie chodzi o sługę Janusza Ostrogskiego, podskarbiego Ćmielowskiego Jana z Łowczowa Molędę. K. Niesiecki (*Herbarz polski*, t. 6, Lipsk 1841, s. 454) i S. Uruski (*Rodzina. Herbarz szlachty polskiej*, t. 9, Warszawa 1914, s. 227) wspominają o rodzinie „Molenda” herbu Gryf w woj. sandomierskim, piszącej się z Łowczowa; zob. przyp. 26.

<sup>c</sup> *Wyraz Ćmielowski pisany przez: „cz” („czmielowski”).*

<sup>49</sup> Ćmielów, m. w pow. i woj. sandomierskim.

<sup>50</sup> Czerwony złoty — staropolskie określenie monety złotej (florena, dukata), odróżniające monetę obiegową od ówczesnej jednostki obrachunkowej, czyli złotego polskiego. Wartość dukata przeliczana na monetę srebrną w Polsce wzrastała i ok. 1620 r. wynosiła 120 gr. Dukat ważył 3,43 g i miał charakter międzynarodowy.

**Skrzynia z stołowym srebrem. Pierwsza**

Mis wielkich 12<sup>a</sup>  
 Półmisków 36  
 Talerzów 36  
 Łyżek 36  
 Przystawek<sup>51</sup> 24  
 Fłasz 12  
 Tac<sup>b</sup> 12  
 Kubków 12, pokrywka do nich 1  
 Lichtarzów wielkich 6  
 Solniczka niemała z lewkiem<sup>52</sup>  
 Kredens<sup>53</sup> oprawny, widły<sup>54</sup> i nóż<sup>c</sup>  
 Nalewka<sup>55</sup> z miednicą

**Skrzynia z stołowym srebrem. Druga**

Półmisków wielkich 24  
 Półmisków mniejszych 12, talerz dziurkowany przy nich  
 [s. 2] Talerzów 24  
 Fłasz wewnątrz złocistych 2  
 Lichtarzów dwa, nożyczki do świec  
 Kubków 12, pokrywka do nich wewnątrz złocista  
 Kredens<sup>56</sup> z bańkami do soli  
 Fajerka<sup>57</sup> i kocielek, wewnątrz złocista  
 Taca do kredensu, druga do dawania picia  
 Salserki<sup>58</sup> 2  
 Czarek złocistych 4  
 Przystawek 4  
 Dzwonek pokojowy 1  
 Łyżek 12, widełek 12  
 Kredens z nożem i widełkami<sup>59</sup>  
 Nożów srebrem powleczonech<sup>60</sup> 12  
 Miednica z nalewką

<sup>a</sup> Większość liczebników wyjustowana do prawej i z podkreśleniem lub nakreślonym znakiem oznaczającym skrót.

<sup>51</sup> Przystawka — małe naczynie, mała miska.

<sup>b</sup> Wyraz *taca* pisany konsekwentnie przez: „cz” („tacza”).

<sup>52</sup> Lewek — zdrobnienie od lew.

<sup>53</sup> Kredens — zastawa stołowa, srebro stołowe itp.

<sup>54</sup> widełce

<sup>c</sup> Wyraz *nóż* pisany również przez: „sz” („nósz”).

<sup>55</sup> Nalewka — dzban na wodę w komplecie toaletowym razem z miednicą, zazwyczaj o tej samej dekoracji; lub naczynie, dzbanuszek z dzióbkiem do nalewania płynów, np. mleka, herbaty; dzban, naczynie do wody, wina itp.

<sup>56</sup> Kredens — użyty w znaczeniu: pojemnik do soli.

<sup>57</sup> Fajerka — małe naczynie utrzymujące żar lub ogień. Wykorzystywana była do ogrzewania, podgrzewania (np. potraw), oświetlania i podtrzymywania żaru.

<sup>58</sup> Salaterka (fr. *saladier* od *salade* — słata) — naczynie stołowe, głębsze niż talerz, służące do podawania na stół salaty, jarzyn, owoców i potraw.

<sup>59</sup> widełczykami

<sup>60</sup> posrebrzanych

**Skrzynia z stołowym srebrem. Trzecia**

Miednica z nalewką wielką  
 Półmisków tuzinów<sup>61</sup> 3  
 Talerzów tuzinów 3  
 Tac 13  
 Lichtarzów 3  
 Flasz 4  
 Przystawek 6  
 Kredens do korzenia<sup>62</sup>, w nim sztuk 7  
 Fajerka i solniczek 3  
 Kredens do serwet<sup>a</sup> 1  
 Kubków 12, pokrywka do nich 1  
 Kociołek i czary 2  
 Dzwonek pokojowy 1  
 Łyżek 12  
 Kredens z nożem i widelkami

[s. 3] Dwie wannie srebrne wielkie w olstrzech<sup>63</sup>  
 Dwie czary srebrne przy nich

**Skrzynia z srebrem. Czwarta**

Tac wybijanych, większych 12  
 Tac z kwiaty złocistemi 12  
 Tac mniejszych, wybijanych 12  
 Tac w poły<sup>64</sup> wybijanych, złocistych 12  
 Tac wybijanych wewnątrz 6  
 Naczynia krystalowego<sup>b</sup> 6  
 Nożów z kamieniami oprawnych 6  
 Nożów bez kamieni 10, między nimi z kalcedonowym<sup>65</sup> trzonkiem 1  
 Łyżka<sup>c</sup> krystalowa  
 Dwie czarce jednorożcowe<sup>d66</sup> złotem oprawne

<sup>61</sup> Tuzin — dwanaście.

<sup>62</sup> Korzeń — rośliny lub ich części, zawierające substancje aromatyczne, używane jako przyprawy do potraw oraz do fabrykacji leków i olejków eterycznych; w większości sprowadzane z krajów południowych.

<sup>a</sup> Wyraz *serwet* pisany przez: „th” („serweth”).

<sup>63</sup> Olstro, olstra (od niem. *holster*) — skórzany futerał na pistolety przyczepiony do siodła; pudło lub futerał.

<sup>64</sup> Czyli w pół. Niecałkowicie, niezupełnie.

<sup>b</sup> Wyraz *krystalowy* najczęściej pisany przez: „rz” („krzystalowy”).

<sup>65</sup> Chalcedon — pospolity i szeroko rozpowszechniony minerał, odmiana skrytokrystalicznej, kwarcowej krzemionki (SiO<sub>2</sub>) o włóknistej strukturze. Nazwa pochodzi od miasta Chalcedon nad Bosforem i dotyczy tylko mlecznych lub opalizujących okazów. Tworzy wiele barwnych odmian o zastosowaniu gemmologicznych. Kamień ten posiada wiele odmian, znanych jako: agat, agad mszysty (wygląda jakby w kamieniu zatopione były kawałki roślin), karnelian, karneol (odmiana czerwona), krwawnik (również czerwona odmiana), krzemień, onyks (odmiana czarna) i chryzopraz (odmiana jasnozielona).

<sup>c</sup> Wyraz *łyżka* pisany jest też przez: „sz” („lyszka”).

<sup>d</sup> Wyraz *jednorożcowe* pisany konsekwentnie przez: „ś” („jenoroścowe”).

<sup>66</sup> Tzn. w czarce w kształcie rogu. Z „rogów jednorożca” wytwarzano naczynia, ponieważ, jak wierzą, rogi jednorożca neutralizują wszelki trucizny.



Czarka do gorzałki, perłowej macice  
 Koneweczka złotem oprawna *ex terra sigillata*<sup>67</sup>  
 Koneweczka oprawna, szmaragowa<sup>a</sup>  
 Koneweczk burs[z]tynowych<sup>b</sup> 4  
 Czareczka oprawna, perłowej macice  
 Koneweczka od J[ego] M[ości] Paniej Sądeckiej<sup>68</sup>  
 Kubek złoty z koralem  
 Łyżka koralowa  
 Salsierka krzys[z]tałowa<sup>c</sup>, kamieniami sadzona  
 Spodek i wieczko od szklenice złote  
 Łyżka perłowej macice, złotem oprawana  
 Kubeczek kamienny od J[ego] M[ości] Paniej Sądeckiej

### Skrzynia biała. Piąta

Roztruchanów<sup>d69</sup> wielkich, złocistych z chłopki na pokrywkach 10  
 Roztruchanów takichże, na wierzchu inszą robotą 2  
 Roztruchanów składanych, złocistych 12  
 Między nimi 3 wielkich, 9 mniejszych  
 Roztruchanów małych, składanych, złocistych 4  
 Roztruchanów złocistych, nakrywki z jabkowemi kwiaty 4  
 Roztruchanów złocistych z nakrywkami 2  
 Roztruchanów na kształt gruszek z pokrywkami 6  
 [s. 4] Roztruchan złocisty na kształt panny  
 Roztruchan złocisty na kształt bareły<sup>e70</sup>  
 Kubki dwa, cało złociste z pokrywkami  
 Kubek złocisty z pokrywką, na wierzchu kwiat

<sup>67</sup> *Terra sigillata* (z łac. — w wolnym tłumaczeniu: „glina mająca trochę zdjęć”) — typ naczyń glinianych charakteryzujących się połyskiem i czerwoną barwą w odcieniach, od jasno-pomarańczowej do jaskrawoczerwonej (zarówno gliny jak i polewy) oraz reliefowymi ozdobami na ścianach (często jednak pozbawione były jakichkolwiek ozdób). Z reguły oznaczone były stemplem z nazwą producenta (stąd nazwa potoczna — „ceramika stemplowana”).

<sup>a</sup> *Wyraz szmaragdowy konsekwentnie pisany bez litery: „d” („szmaragowy”).*

<sup>b</sup> *W większości przypadkach wyraz bursztynowych pisany bez litery „z” („burstynowych”).*

<sup>68</sup> Prawdopodobnie chodzi o Zofię Ostrogską (1595–1622), córkę Aleksandra Ostrońskiego, woj. wołyńskiego, a od 1613 r. żonę Stanisława Lubomirskiego (1583–1649), od 1593 r. podstarościgo (AGAD, ALzMW, nr 1573, s. 1), a od 1597 r. star. sądeckiego, późniejszego woj. krakowskiego. W grę może wchodzić też druga żona Janusza Ostrońskiego (od 1597 r.), Katarzyna, córka Sebastiana Lubomirskiego (ok. 1546–1613), późniejszego kaszt. wojnickiego, od 1590 r. star. sądeckiego, od 1591 r. kaszt. małogoskiego. Choć w 1597 r. w rejestrze posagowym zwana: „Pani Małogoska”; tamże, nr 1572, s. 55. Autor rejestru mógł mieć też na myśli Teofilę Tarłównę (ok. 1595–1635), trzecią żonę (od X 1612 r.) Janusza Ostrońskiego, córkę kaszt. sądeckiego Zygmunta Tarło (ok. 1561–1628) i Barbary Drohojowskiej.

<sup>c</sup> *Wyraz poprawiany przez pisarza.*

<sup>d</sup> *Wyraz roztruchan konsekwentnie pisany przez: „s” („rostruchan”).*

<sup>69</sup> Roztruchan (wsch.–tur. *rustuĝen*, *rostukan*) — wielki, srebrny puchar, niekiedy zdobiony kamieniami szlachetnymi, zwykle o kształcie zoomorficznym (np. orła, pawia, sowy, lwa), używany do wnoszenia toastów i dekorowania stołu, rozpowszechniony głównie w 2 połowie XVI i w XVII w.

<sup>e</sup> *Wyraz baryła pisany był zamiennie przez: „e” i „y” („bareła”, „baryła”).*

<sup>70</sup> Bareła, baryła — duża, pękata baryłka; beczka, beczułka.

Bareł dwie z talerami<sup>71</sup>  
 Bareła jedna z potrójnemi  
 Baryła jedna z Litwą<sup>72</sup>  
 Złitek<sup>73</sup> srebra w pudełku

### **Skrzynia z siodłami i rzędy. Szósta**

Siodło usarskie<sup>74</sup> aksamitem<sup>a</sup> zielonym i czarwonym kryte, srebrem miejscy oprawne, kamykami sadzone<sup>75</sup>  
 Siodło usarskie błękitnym i białym aksamitem kryte, oprawne srebrem złocistym i kamykami miejscy sadzone  
 Siodło adziamskie<sup>76</sup> czerwonym aksamitem kryte, srebrem powleczone, złociste  
 Jarczak<sup>77</sup> kozacki altembasem<sup>78</sup> kryty, taszki<sup>79</sup> srebrem aftowane<sup>b</sup>, oprawne, kamykami sadzone  
 Jarczak kozacki altembasem kryty, srebrem powleczony, złocistym szmelcem<sup>80</sup>  
 Jarczak czerwonym aksamitem kryty, srebrem oprawny, tebinki<sup>81</sup> u niego awtowane złotem  
 Dymid czerwony aksamitem kryty, srebrem oprawny, tebinki awtowane, miejscy złociste  
 Dymid zielony aksamitem kryty, srebrem oprawny, tebinki awtowane  
 Strzemiona<sup>82</sup> usarskie wielkie, miejscy złociste  
 Strzemiona adziamskie, całe złociste  
 Strzemiona adziamskie, miejscy złociste  
 Strzemiona adziamskie białe, wybijanej roboty

<sup>71</sup> W tym przypadku to „bareła” zdobiona talarami. Talar — największa i najbardziej rozpoznawalna moneta srebrna wybijana w Europie od XV w. (w Polsce od 1528 r.). Nazwa pochodzi z języka niemieckiego: *Thaler* jest skróconą formą *Joachimsthaler Gulden*, pochodząca od miejscowości w Czechach *Joachimsthal* (obecnie: Jáchymov).

<sup>72</sup> Prawdopodobnie autor miała na myśli: Pogoń — herb Wielkiego Księstwa Litewskiego.

<sup>73</sup> Zwiłek — zwój, rolka, rulon.

<sup>74</sup> Husaria, dawniej usaria (węg. *huszár*, serb. *husar*, *gusar* — rozbójnik) — polska jazda należąca do narodowego autoramentu, znana z wielu zwycięstw formacja kawaleryjska Rzeczypospolitej. Ze względu na nietypowe uzbrojenie i taktykę husaria jest zaliczana do najskuteczniejszych formacji wojskowych w dziejach kawalerii.

<sup>a</sup> *Wyraz aksamit konsekwentnie pisany przez: „x” („axamit”).*

<sup>75</sup> ozdobione

<sup>76</sup> Adziamski — perski. *Adżem* u Arabów oznacza Persję.

<sup>77</sup> Jarczak (tat. *jarczak*) — lekkie siodło, kulbaka.

<sup>78</sup> Altembas (tur. *aktyn basz* — złota głowa) — odmiana brokatu aksamitnego z wzorem z włosa lub pętelek na gładkim, jedwabnym tle, przetykany wątkiem metalu (nici, druciki, paski), produkowany od XV w., głównie we Włoszech, używany na kosztowne szaty świeckie i ubiory liturgiczne; zob. i por. przyp. 184.

<sup>79</sup> Taszka (łac. ludowa *tasca*) — od XV w. nazwa woreczka, sakiewki na pieniądze i inne drobne przedmioty.

<sup>b</sup> *Wyraz haftowany zamiennie pisany: „aftowany” lub „awtowany”.*

<sup>80</sup> Emalia, amalia, robota szmelcowana, smaltowanie, szmelc (niem. *Smalt*) — sproszkowane, barwione szkło stopione w wysokiej temperaturze, najczęściej nałożone na metal. Zdobiono broń i biżuterię.

<sup>81</sup> Tebinki — frędzle i inne ozdoby, zwykle skórzane, wiszące u siodła.

<sup>82</sup> Strzemię — jedna z dwóch pętli, przeważnie metalowych, umocowanych na rzemieniu z obu stron siodła, w których jeździec trzyma stopy podczas jazdy.

- Strzemiona usarskie cało złociste, turkusami i perłową macicą sadzone  
 Strzemiona usarskie złociste z kamykami  
 Strzemiona usarskie, miejscy złociste  
 Strzemiona usarskie żelazne, srebrem złocistym powleczone  
 [s. 5] Strzemiona kozackie złociste z turkusami  
 Strzemiona kozackie srebrne, miejscy złociste  
 Strzemiona kozackie srebrne, białe  
 Strzemiona srebrem oprawne  
 Strzemiona srebrem oprawne, złociste  
 Munsztuków<sup>83</sup> usarskich, srebrem oprawnych 5  
 Munsztuków arabskich, srebrem oprawnych 4  
 Wodza<sup>84</sup> srebrne białe z gałkami  
 Ostrogi<sup>85</sup> srebrem oprawne, złociste  
 Rząd<sup>86</sup> oprawnych z kamieniami, nagłówek<sup>87</sup>, podpiersień<sup>88</sup>, pochwy  
 Rząd srebrem oprawny, złocisty kozacki z munsztukiem, kamykami sadzany po części nagłówek, podpiersień, pochwy  
 Rząd kozacki taśmy drutowej, złocistej z szmelcem  
 Rząd szeroki złocisty, nagłówek, podpiersień  
 Rząd złocisty, nagłówek, podpiersień  
 Rząd na kapie<sup>89</sup> pomarańczowej, złocisty z kamykami, nagłówek, podpiersień, pochwy  
 Nagłówek żółty srebrem oprawny, złocisty z kamykami, wodza wyśmienite<sup>90</sup>, srebra przy nich trochę  
 Korbacz<sup>91</sup> oprawny  
 Buławy srebrem oprawne, miejscy złociste 4  
 Czekany<sup>92</sup> złociste, oprawne  
 Szawłuk<sup>93</sup> srebrem oprawny, złocisty  
 Koncerz<sup>94</sup> srebrem oprawny  
 Koncerz odlewany, złocisty

<sup>83</sup> Munsztuk — kielzno, którego część główną stanowi żelazo złożone z dwu części, wkładane koniowi w pysk na poprzek, służące do kierowania i hamowania nim.

<sup>84</sup> Wodze — pasy rzemieńne połączone z wędzidle, którymi jeździec, woźnica kieruje koniem; lejce, cugle.

<sup>85</sup> Ostrogi — kabłąki metalowe z kolcem lub zębatym kółkiem, przypinane do butów, służące jeźdźcom do pobudzenia konia do oczekiwanego chodu.

<sup>86</sup> Rząd koński — komplet przyborów do jazdy wierzchem; dawna ozdobna uprzęż wierzchowca.

<sup>87</sup> Nagłówek — górna część uprzęży końskiej, składająca się z pasów leżących za uszami konia i obejmująca potylicę.

<sup>88</sup> Podpiersie — rzemień w uprzęży przechodzący pod piersiami końskimi; podpiersień.

<sup>a</sup> *Wyraz a pisany konsekwentnie przez: „c” („capa”).*

<sup>89</sup> Kapa — rodzaj derki na konia, bogato przybranej; przykrycie wierzchnie konia; też „capa” — skóra wielbłądzia, osła itp. chropowato wyprawiona.

<sup>90</sup> wyśmienite, okazałe

<sup>91</sup> *Korb* (niem.) — koszyk.

<sup>92</sup> Czekan — dawna broń obuchowa w kształcie osadzonego na lasce toporka z młotkiem.

<sup>93</sup> Szawłok — wór skórzany, składany.

<sup>94</sup> Koncerz — długa kłująca broń jazdy polskiej w XVI i XVII w., troczona przy siodle, pod kolanem.

Pałasz<sup>95</sup> oprawny, złocisty  
 Guzów<sup>96</sup> srebrnych worków 3, większych 956, mniejszych 1378  
 Dzwonków pozłocistych 2  
 Sahajdak<sup>97</sup> na czerwonym aksam[icie], srebrem oprawny  
 Sahajdak awdowany moskiewski, srebrem złocistym oprawny  
 Sahajdak na czerwonym aksam[icie], złotem awtowany  
 Sahajdak na skórcie, drutowym srebrem przyszywany  
 Szabla kozacka, mosiądzem oprawna, złocista  
 Buńczuków<sup>98</sup> 10, z sreb[r]nemi galkami  
 Buńczuk z galką złocistą, jeden<sup>99</sup>

[s. 6]

**Skrzynia biała wielka. Siódma**

Konew srebrna biała, druga złocista wielka  
 Konew mniejsza, miejscy złocista w olstrze  
 Koneweczka złocista, wszytka kwartowa<sup>100</sup>  
 Czara wszytka złocista w olstrze  
 Łyżek miejscy złocistych 12, widełek 12, włoską robotą  
 Łyżek srebrnych białych w olstrze 12  
 Łyżek cało złocistych w olstrze 12  
 Łyżek miejscy złocistych w olstrze 12, widełka 1  
 Łyżek srebrnych białych w olstrze 12  
 Łyżka złocista, przy niej dwie białe kozackie w olstrze  
 Łyżka w olsterku z nożem i widełkami złocistemi  
 Nożów srebrem oprawnych w olstrze 12, widełka 1  
 Nożów perłową macicą sadzonych 6, widełka 1  
 Konwi srebrnych garcowych<sup>101</sup>, miejscy złocistych 3  
 Konew nowa, miejscy złocista 1  
 Koneweczka półgarcowa<sup>102</sup>, miejscy złocista 1  
 Koneweczek kwartowych, miejscy złocistych 2  
 Czara wielka, miejscy złocista 1  
 Czar wielkich, wybijanych robotą, biało sreb[r]nych 12  
 Czara srebrna o dwu uchach, biała

<sup>95</sup> Pałasz (niem. *Pallasch*, węg. *pallós*, od osm. *pala* — rodzaj długiej, prostej szabli) — broń sieczna, pośrednia między mieczem a szablą, o klindze prostej lub nieco zakrzywionej.

<sup>96</sup> Guz — duży ozdobny guzik.

<sup>a</sup> Wyraz *sahajdak* konsekwentnie pisany przez: „ch” („sachajdak”).

<sup>97</sup> Sahajdak lub sajdak (tur. *sadak*, *sagdak*) — pokrowiec skórzany na luk i strzały, kołczan.

<sup>98</sup> Buńczuk — drzewce z kulą i poprzeczką, z zawieszonym na niej ogonami końskimi, jako oznaka władzy wojskowej używana dawniej przez Turków, Tatarów, Kozaków oraz dowódców polskich.

<sup>99</sup> *Regestra skarbcza*, s. 211: „Buńczuk od Bohdana z galką złocistą”.

<sup>b</sup> Wyraz *kwartowa* (chodzi o miarę objętości) pisany przez: „qu” („guartowa”).

<sup>100</sup> Kwart — jednostka objętości równa L garnca; dzieliła się na 4 kwatereki, co w przybliżeniu stanowi ok. 0,94 litra lub nieco mniej w przypadku kwarty garnca krakowskiego lub litewskiego; blaszane naczynie o takiej pojemności.

<sup>101</sup> Garniec — miara pojemności cieczy; 1 garniec dzieli się na 4 kwarty, kwarta składa się z 4 kwaterek. Używany już w XVI w. garniec warszawski liczył 3,76–3,90 litra; garniec litewski był mniejszy od koronnego (ok. 2,8–2,9 litra), garniec krakowski liczył ok. 3,3 litra.

<sup>102</sup> Półgarcowy (miarą pojemności cieczy) — mający pojemność połowy garnca, dwóch kwart; por. przyp. 101.

- Czarek srebrnych, wewnątrz złocistych 2  
 Czarka wewnątrz złocista w aksamitnym olstrze  
 Czara srebrna o dwa uchach, biała  
 Czara srebrna, biała  
 Kubków złocistych 12, pokrywka do nich 1  
 Kubków srebrnych, białych 12  
 Salserek złocistych o trzech nogach z pokrywkami 2  
 Salserka złocista ze czterna szufladami  
 Salserka srebrna, biała  
 Salserki trójgraniste 2  
 Salserka złocista, składana  
 Kredens srebrny, złocisty  
 Kałamarz wszytek srebrny, podługowaty<sup>103</sup>, turski<sup>104</sup>  
 Koneweczek białych, srebrnych 3  
 Czarek cało złocistych 3  
 [s. 7] Kociołków białych, srebrnych 6  
 Czarek różnych, miejscy złocistych 6  
 Czarek srebrnych, białych 24  
 Kubków srebrnych, białych 9  
 Kubeczków złocistych 4  
 Kubeczków na kształt kieliszków, miejscy złocistych 2  
 Kubeczek trzeci, cało złocisty  
 Kubek mały, miejscy złocisty  
 Koneweczek 2, jedna nowa złocista, druga stara  
 Lichtarzów cało złocistych 2  
 Łyżek białych tuzinów 8, i łyżek 7  
 Łyżek cało złocistych 5  
 Lichtarzów złocistych o dwu rurach 2  
 Lichtarzów srebrnych, białych w olstrzech 2  
 Kałamarz srebrny, graniasty  
 Pasek srebrny, złocisty 1  
 Kubek orzechowy, oprawny, złocisty  
 Czara wielka furfurowa<sup>105</sup>, oprawna srebrem  
 Czarki furfurowe, oprawne 4  
 Lampa srebrna, pozłocista  
 Barełka srebrem oprawna, orzechowa  
 Kałamarz srebrny, turski o trzech rurach z łańcuszkiem  
 Kufel srebrny  
 Roztruchanik<sup>106</sup> złocisty  
 Czarka srebrna  
 Łyżek srebrnych 5

---

<sup>103</sup> Podługowaty — podłużny.

<sup>104</sup> turecki

<sup>105</sup> Farfury (tur. *farfur* — „syn nieba” — tytuł cesarza Chin) — w dawnej Polsce przedmioty porcelanowe importowane ze Wschodu.

<sup>106</sup> Od roztruchan — mały roztruchan.

Pas srebrny, pozłocisty  
 Czarek małych 3  
 Kuszyk<sup>107</sup> mały, srebrny  
 Kubeczek srebrny  
 Łyżek srebrnych, białych 13  
 Kubków, miejscy złocistych 12

**Skrzynia czarna. Ósma**

[s. 8] Szabla złocista na czarnym aksam[icie], nowym  
 Szabla złocista na czarnym aksam[icie]  
 Szabla złocista oprawna na kapie  
 Szabla oprawna, miejscy złocista na zielonej kapie  
 Szabla oprawna  
 Szabla oprawna złocista na czarnej kapie  
 Szabla oprawna na czarnej kapie  
 Szabla oprawna  
 Szabla oprawna, pozłocista  
 Szabel oprawnych, po trosze srebrem 6  
 Szabla oprawna, złocista  
 Szabla oprawna  
 Pałasz oprawny, złocisty na czarnej kapie  
 Pałasz oprawny, złocisty  
 Pałasz srebrem oprawny trochę  
 Szabla złotem oprawna na czerwonym aksam[icie] z rubiny i szmaragi  
 Szabla złotem oprawna, szafir w rękojeści  
 Szabla złotem oprawna Książęcia Je[g]lo M[ości] starego<sup>108</sup>  
 Szabla od nieboszczyka Michała Zasławskiego<sup>109</sup> z rubiny i szmaragi, srebrem oprawna  
 Szabla srebrem oprawna, turkusami sadzona, i rubiny  
 Szabla złotem oprawna, turkusami sadzona, kupiona za 6000 talarów  
 Sahajdak na błękitnym aksam[icie], złocisty miejscy  
 Sahajdak na juchcie<sup>110</sup>, srebrem oprawny  
 Sahajdak oprawny, nie złocisty, wyszywany  
 Sahajdak oprawny, złocisty na juchcie  
 Sahajdak oprawny, złocisty na czarnym aksam[icie]  
 Sahajdak srebrem oprawny, białym  
 Sahajdak awtowany od pałgi<sup>111</sup>  
 Sahajdak oprawny, biały  
 Sahajdaków oprawnych, srebrem 6

<sup>107</sup> Kusz — naczynie do picia, kubek, czara, czasza, czerpak lub kufel drewniany.

<sup>108</sup> Konstanty Wasyl Ostrogski, woj. kijowski, ojciec Janusz Ostrogskiego.

<sup>109</sup> Michał Zasławski, bezżenny; zob. i por.: J. Wolff, *Kniaziowie*, s. 601: rysuje obraz pieniacza i banity w woj. wołyńskim. K. Niesiecki wychwala zasługi kniazia Michała w wojnach z Turkami i Tatarami, stąd może ta tu wyszczególniona szabla tegoż, K. Niesiecki, *Herbarz polski*, t. 10, Lipsk 1845, s. 93; zob. przyp. 36.

<sup>110</sup> Jucht (per. *juft*) — skóra z cieląt, młodych bydła lub saren, wyprawiona przez czerwonoskórników na różne kolory.

<sup>111</sup> Połga — to na czym wisi sahajdak.

- Rząd srebrem oprawny kozacki, złocisty na czarnym aksam[icie]  
 Rząd usarski złocisty na błękitnej kapie  
 Alzbant<sup>112</sup> z kamieniami i wodza srebrne do niego
- [s. 9] Rząd usarski srebrny, złocisty, stary na brunatnej kapie  
 Rząd srebrny, biały, kozacki  
 Rząd usarski złocisty na zielonej kapie  
 Rząd srebrny, złocisty, usarski  
 Rząd turski, złocisty  
 Rząd kozacki przez jedną cętką<sup>113</sup> złocisty  
 Rząd kozacki srebrny, biały  
 Uzdeczka<sup>114</sup> tatarska z pukłami srebrnymi  
 Strzemion kozackich, srebrem powleczonech, para  
 Rząd kozacki, srebrny, biały  
 Szabla oprawna  
 Nahajka<sup>115</sup> srebrem oprawna  
 Buława<sup>116</sup> Cara W[ielkie]o Moskiewskiego<sup>117</sup>, złocista  
 Buława złotem oprawna, turkusami sadzona<sup>118</sup>  
 Buław srebrem oprawnych 2  
 Alzbant złocisty  
 Gindzał<sup>119</sup> oprawny, turkusami sadzony  
 Karwasze<sup>120</sup> dwa, złotem oprawne, turkusami i rubiny sadzone  
 Puklerz<sup>121</sup> złotem oprawny, turkusami sadzony i rubiny  
 Ołtarz bur[s]ztynowy w olstrze  
 Warcaby bur[s]ztynowe, złotem oprawne w olstrze  
*Crucifix*<sup>122</sup> srebrny w olstrze, skrzynia z kuszem oprawnym  
 Miednica z nalewką wielką w olstrze  
 Szkatuła srebrem oprawna  
 Szyszak<sup>123</sup> kamieniami sadzony w olstrze  
 Stół srebrny w olstrze

<sup>112</sup> Alzbant (niem. *Halsband*) — dawniej naszyjnik.

<sup>113</sup> Cętka (łac. *cinctus, cintum*) — w XV–XVI w. blaszka naszyta dla ozdoby na strój.

<sup>114</sup> Od uzda — część uprzęży z przypiętym wędzidłem, nakładana na głowę konia, służąca do kierowania nim.

<sup>115</sup> Nahajka — skórzany, pleciony bicz na krótkiej rękojeści; batóg, bizun, kończug.

<sup>116</sup> Buława — krótka laska metalowa zakończona ozdobną gałką; symbol władzy hetmańskiej.

<sup>117</sup> Wasyl IV Szujski, car w latach 1606–1610.

<sup>118</sup> *Regestra skarbcza...*, s. 212: „od Jazłowieckiego”.

<sup>119</sup> Kindzał (ros. *kindzał*, ar. *chandzar*) — długi nóż obosieczny pochodzenia wschodniego; rodzaj sztyletu.

<sup>120</sup> Karwasz (węg. *karvas*, od *kar* — ramię + *vas* — żelazo) — uzbrojenie ochronne osłaniające zewnętrzną część przedramienia (tzw. łyżka) oraz nadgarstek (tzw. bransoleta), posiada też często klapę kolczą lub łuskową (tzw. łapcie) osłaniającą zewnętrzną część dłoni; w Polsce w XVII w. stanowił uzbrojenie ochronne husarii i pancernych; wywodzi się ze Wschodu.

<sup>121</sup> Puklerz — rodzaj okrągłego, wypukłej tarczy, używanej przez jazdę.

<sup>122</sup> Krucyfiks (łac. *crucifixus* — ukrzyżowany) — krzyż z wyobrażeniem ukrzyżowanego Chrystusa.

<sup>123</sup> Szyszak (węg. *sisak* — hełm) — hełm spiczasto zakończony.

**Szkatuła w niej**

Czar srebrnych, niemałych 2  
 Czareczka srebrna, niewielka 1  
 Kubków srebrnych, niemałych 2  
 Kubeczków niewielkich 3, łyżek 24  
 Łańcuszków srebrnych, niewielkich 2  
 Pasków białogłowskich, złocistych 2  
 Manelli<sup>124</sup> złocistych para, gałka srebrna od pasa  
 Brajcarów<sup>125</sup> do ładownicy 21, guzików złocistych 22

[s. 10] Serduszko niewielkie, jedno  
 Kły dwoje, oprawne, złociste  
 Srebro od korbacza<sup>126</sup>, guzów srebrnych 5

**Sklep drugi w niem:**

**Skrzynia pierwsza**, czarna, skórą powleczone, w niej szkatuł z klejnoty dwie i pudełko w którym salzbantów<sup>127</sup> kamieniami sadzonych 2

**Szkatuła pierwsza w niej:**

Pół klejnota Króla Portugalskiego<sup>128</sup>  
 Łańcuch wielki P[ana] Szydłowieckiego<sup>129</sup>  
 Łańcuszków z twarzami 4  
 Naczółek<sup>130</sup> wielki z kamieniami  
 Manella z bezwarem wielkim  
 Feretów<sup>131</sup> po 4, rubiny 9  
 Feretów po jednym rubinie 9  
 Pierścień z diamentem 1  
 Stolec złoty do kity<sup>132</sup> z diamenty i rubinkami, pereł uriańskich<sup>133</sup> u niego 5  
 Stolec<sup>134</sup> złoty do kity z rubinkami, szmarag 1  
 Stolec złoty do kity z trzema diamenty, rubinów 2  
 Zapona<sup>135</sup> ze 4 różami diamentowemi  
 Zapona ze 4 diamenty, rubinów dwa  
 Zaponka z kilką kamieni

<sup>124</sup> Bransoleta (staropol. *manela*) — ozdoba ze szlachetnych metali, drogich kamieni itp. lub ich imitacji noszona zwykle powyżej przegubu ręki; zob. i por. h. karwasz, przyp. 120.

<sup>125</sup> Brajcar — kolec na którym wisi binda, pas od szabli albo ładownica.

<sup>126</sup> Korbacz — bicz z krótkim trzonkiem i długim rzemieniem; kończug, harap.

<sup>127</sup> Zob. i por. h. alzbant, przyp. 112.

<sup>128</sup> Może Filip II Habsburg (1578–1621), król w latach 1598–1621 lub jego poprzednik na tronie Filip I Habsburg (1527–1598), król w latach 1580–1598.

<sup>129</sup> Prawdopodobnie chodzi o Krzysztofa Szydłowieckiego (1467–1532), kanclerza w. kor. i kaszt. krakowskiego lub Mikołaja Szydłowieckiego (1480–1532), krajczego i podskarbiego w. kor.

<sup>130</sup> Naczółek — ozdobna przepaska noszona przez kobiety na czole.

<sup>131</sup> Ferety — drobne wyroby jubilerskie, najczęściej w kształcie rozetek ze złota i kamieni szlachetnych, naszywane na ubiory w XVI i I. połowie XVII w., lub sprzączka.

<sup>132</sup> Kita — pęk piór, włosia itp., najczęściej jako ozdoba nakrycia głowy albo końskiej uprzęży; czub, pióropusz.

<sup>133</sup> Uriańskie perły (oriańskie perły) — najdroższe perły importowane ze Wschodu, często z Kalkuty w Indiach. Przystępnie także „nurzańskie perły” pochodzące z brzegów wyspy Nura na Morzu Czerwonym.

<sup>134</sup> Stolec — podstawa.

<sup>135</sup> Zapona — ozdobne zapięcia, klamra, agrafka, broszka.



- Manelle turskie z turkusami  
 Manella złota, jedna  
 Amalej<sup>136</sup> tureckich złotych z łańcuszkami 3  
 Czarek złotych do muns[z]tuka 4  
 Serchy<sup>137</sup> z turkusami po 3, perły u nich  
 S[z]tuczek<sup>138</sup> różnych złotych z kamykami 4  
 Pierścień złoty do łuku<sup>139</sup> z turkusami  
 Cętek tureckich do munsztuka z turkusami i rubinami 2  
 [s. 11] Numizmatów<sup>a</sup> złotych, większych 6, mniejszych 5  
 Pierścieni złotych z różnemi kamykami 14  
 Pierścieni bez kamyków 12  
 Koronka złota, turecka z turkusami  
 Sercha jedna do ucha z perłami i rubinkami  
 Kamyków oprawnych dwa, i perłowa macica  
 Bezwarów nieoprawnych 2, szafirowa tabliczka  
 Szafirów nierzezanych<sup>140</sup> 4, na piątym herb rzezany  
 Rubinów 4, krwawinców<sup>141</sup> 6, kamień kruczy<sup>142</sup>  
 Żabieniec<sup>143</sup> i półstrzałki piorunowej<sup>144</sup>  
 Koseka<sup>145</sup>, co był w niej kruczy kamień  
 Jednorozcu moskiewskiego sztuczek 3, okrągła czwarta  
 Łamin srebrnych, złocistych 6  
 S[z]tuczka z krzysztalem w srebrze  
 Pieczęć srebrna Książęcia J[ego] M[ości] starego  
 Pieczęć Księżnej J[ej] M[ości] nieboszczkiej<sup>146</sup>  
 Numizmatów srebrnych 150, założenie kościoła wasz  
 Guzików srebrnych, małych 24  
 Róg łosi na kształt agnuska<sup>147</sup>, oprawny  
 S[z]tuka mosiądzowa z kamykami, złocista

<sup>136</sup> Amulet — drobny, zwykle ozdobny przedmiot z kamienia, metalu, drewna itp., według wierzeń magicznych mający chronić noszącą go osobę przed nieszczęściem; talizman, maskotka.

<sup>137</sup> Serga (ros.) — w XVI w. określenie kolczyka.

<sup>138</sup> Sztuczka — pojedyncza rzecz lub istota; jednostka, egzemplarz, sztuka.

<sup>139</sup> Zekier — pierścień luczniczy. Wynaleziony został na Wschodzie i stosowany do łuku refleksyjnego. Napinanie cięciwy tego typu łuku wymagało dużej siły fizycznej, a także ochrony opuszka kciuka którym ją naciągano. Do tego służył zekier. Zekiery były noszone w skórzanych futerałach. Wykonywano je z rogu, kości słoniowej, kamienia bądź metalu.

<sup>a</sup> Wyraz *numizmat* pisany *konsekwentnie* przez: „s” („numizmatów”).

<sup>140</sup> nieciętych, nieszlifowanych

<sup>141</sup> Od krwawnik; zob. przyp. 65.

<sup>142</sup> czarny

<sup>143</sup> Żabieniec, żabieniec albo żabinek — drogi kamień.

<sup>144</sup> „Strzałkami piorunowymi” — nazywa się belemnity, będące faktycznie jednym z rodzajów skamieniałości i często znajdowane w piaskach i żwirach. Przez dawnych Słowian uważany był za broń Peruna, stąd ludowa nazwa — *Perunowe strzałki*.

<sup>145</sup> Koser — nóż ogrodniczy o zakrzywionym ostrzu, służący do obcinania gałęzi, używany przy uprawianiu winnej latorośli.

<sup>146</sup> W grę wchodzi pieczęć pierwszej żony (od 1582 r.): Zuzanny Seredy lub drugiej (od XI 1597 r.): Katarzyny Lubomirskiej (zm. 1611).

<sup>147</sup> baranka

Manella mosiądzowa  
 Pacierze<sup>148</sup> kalcedanowe  
 Paznokci<sup>a</sup> w srebro oprawnych 1

### Szkatuła druga

Feretów z diamenty<sup>b</sup> 12, z perłami 8  
 Feretów z diamenty 4, z rubinkami 3  
 Feretów z perłami i diamenty 12, u jedne[go] perły nie masz  
 Feretów 4, u dwóch diamenty u dwóch rubiny  
 Guzów złotych z diamenty 36  
 Guzów złotych z szmelcem 50  
 Guzów złotych, krzyształ we środku 32  
 Noszenie<sup>149</sup> w niem diamentów 7, rubinów 6, perel 4

### [s. 12] W teźże skrzyni

Szabla złotem oprawna, kamieñmi sadzona od Ks[ię]cia J[ego] M[ości] Konstantego<sup>150</sup>  
 Pałasz oprawny, kamieñmi sadzony od Hospodara Wołoskiego<sup>151</sup>  
 Siodło oprawne, kamieñmi sadzone, strzemiona wielkie, kamieñmi sadzone  
 Siodło srebrem oprawne, złociste i strzemiona  
 Rząd oprawny kamieñmi sadzony, na taśmie nagłówek, podpiersieñ, pochwy i wodza<sup>152</sup> srebrne  
 Rząd drugi kamieñmi sadzony, z wodzami, bez pochw<sup>153</sup>  
 Alzbant perłowej macice w olstrze  
 Ostrogi oprawne, kamieñmi sadzone, drugie żelazne  
 Buława pierzasta<sup>154</sup>, złocista  
 Pałasz na czerwonym aksam[icie], srebrem oprawny, złocisty  
 Szabla srebrem oprawna, kamieñmi sadzona  
 Pu[gl]inał<sup>155</sup> złotem nabijany  
 Warcaby srebrem oprawne, miejscy złociste  
 Czara i dek<sup>156</sup> [z] znalezionemi rzeczami  
 Obręczy znalezionych, większych 4, mniejszych 2

<sup>148</sup> Pacierze — różaniec, koronka.

<sup>a</sup> Wyraz *paznokci* pisany przez: „g” („paznogci”).

<sup>b</sup> Wyraz *diamenty* wyjątkowo zapisany przez: „i” („diamenti”).

<sup>149</sup> Noszenie — ozdoba noszona na szyi, naszyjnik.

<sup>150</sup> Prawdopodobnie chodzi o starszego brata Janusza Ostrogskiego, Konstantego, krajczego i podczaszego litewskiego.

<sup>151</sup> Michał Waleczny (1557–1601), gospodar Wołoszczyzny (1593–1600) i Mołdawii (1600), ksiączę Siedmiogrodu (1599–1600).

<sup>152</sup> Wadza — pasy rzemienne połączone z wędzidłem, którymi jeździec, woźnica kieruje koniem; lejce, cugle.

<sup>153</sup> Pochwa — to, w co się chowa, wsuwa, w czym się nosi broń sieczną lub krótką, palną; futerał, pokrowiec.

<sup>154</sup> Piernacz (ros. broń pierzasta) — rodzaj niewielkiej buławy lub buzdyanu wykonanego ze srebra lub żelaza i zakończonych piórami. Symbol władzy starszyny kozackiej na Zaporżu. Odgrywał też funkcję listu żelaznego zapewniającego posiadającej go osobie swobodny przejazd (łac. *salvus conductus*) i nietykalność.

<sup>155</sup> Puginał (wł. *pugnale*) — długi obosieczny nóż, noszony zwykle w pochwie u pasa, rodzaj sztyletu.

<sup>156</sup> Deką — pokrywa, pokrywka, nakrywka.

Złitków 10, paciorków 16  
 Skophia<sup>157</sup> janczarska<sup>158</sup>, srebrna z kamieniami  
 Disciplin<sup>159</sup>, abo nahajek srebrnych 2  
 Noże srebrem oprawne, wielkie  
 Srebro z szable usarskiej  
 Kałamarz srebrny w olstrze  
 Pas na taśmie, brajczary z kamieniami  
 Obroż<sup>a</sup> oprawna na brytana<sup>160</sup>  
 Buńczak biały, gałka złocista u niego

### **Skrzynia druga z obrazy**

Obrazów kosztownych w olstrach 5  
 Obrazów bez olster takichże 2  
 Obrazów w mosiądz oprawny 1  
 [s. 13] Obrazów aftowanych 2  
 Obrazek mały rzezany w srebro oprawny  
 Obrazek mały rzezany w złoto oprawny  
 Obrazków małych, rzezanych w srebro oprawnych 2  
 Obrazek mały rzezany, krzyżyk srebrny, mały  
 Koło miesięczne<sup>161</sup> do obrazu, srebrne  
 Agnusków<sup>162</sup> srebrnych 9, krzyżyków różnych 14  
 Półgrosza<sup>163</sup> litewskie i grosz moskiewski, złocisty<sup>164</sup>  
 Kubeczek bursztynowy z relikwiami<sup>b</sup> od ojców Jezuit[ów]  
 Obrazek z kości słoniowej, składa się, okrągły  
 Krzyżyk drzewiany z stolcem złocistym  
 Krzyżyk kamienny moskiewski, srebrem po końcach oprawny  
 Obrazek Ks[ie]cia Je[g]lo M[ł]o[ści] starego  
 Obrazów Cesarskich nieoprawnych 7

### **Skrzynia trzecia z srebrem**

Tac z kwiaty złocistych w olstrze 12  
 Roztruchanów złocistych z pokrywkami 3  
 Kubek złocisty na kształt łódki  
 Czara srebrna, wielka

<sup>157</sup> Skopiec, skopek — dosłownie: „wiadro od mleka”, czyli naczynie do dojenia

<sup>158</sup> Od „janczarzy” (tur. *yeniceri* — dosł. *nowe wojsko*) — doborowe oddziały piechoty tureckiej stanowiące trzon wojska Imperium Osmańskiego od XV do XIX w.

<sup>159</sup> Dyscyplina (łac. *disciplina*) — bicz, pletnia do biczowania złożona ze sznurków spleconych, niekiedy też zaopatrzona w kolce metalowe.

<sup>a</sup> Wyras obroża pisany przez: „sz” („obrosza”).

<sup>160</sup> Brytan — pies rasy tej samej nazwy, charakteryzujący się silną budową ciała i wielką głową osadzoną na krótkiej szyi; potocznie: wielki, silny pies podwórzowy albo myśliwski.

<sup>161</sup> Może forma jakiegoś kalendarza?

<sup>162</sup> Agnus Dei (łac. Baranek Boży; Chrystus), *agnus*, *angusek* — medalionik z wosku białego z od-ciskiem wypukłym na jednej stronie Baranka Bożego, a na drugiej — św. Jana Chrzciciela, oprawny w srebro, bursztyn lub kryształ; poświęcany osobnym ceremoniałem przez papieża; znany w Rzymie od IX w.

<sup>163</sup> Półgrosz — moneta wartości połowy grosza, bita w dawnej Rzeczypospolitej.

<sup>164</sup> Złocisty — zrobiony ze złota lub pozłacany.

<sup>b</sup> Wyras relikwiami pisany przez: „qu” („reliquiami”).

Garców srebrnych, abo kuflów 2  
 Czarek srebrnych 5  
 Kubek srebrny, gładki 1  
 Łyżek srebrnych 47  
 Pas srebrny w obrączkę  
 Pasów na rzemieniu, białogłowskich 3  
 Pasek aksam[icie] czarny, zan[i]kiel<sup>165</sup> srebrny u niego  
 Srebra zgorzałego<sup>166</sup>, czara i kubek, i sztuczek 3  
 Pasa zgorzałego sztuczek 28  
 Ewangelie ruskie<sup>167</sup>, oprawne

[s. 14] <sup>a</sup>**Skrzyneczka** z czerwonym złotem i druga z talerami  
 Moneta w barełach złotych 60000  
 Osobliwie od Długacza<sup>168</sup> F.<sup>169</sup> 6000

### **Skrzynek z listami i przywilegiami. Beczka**

Z przywilegiami 1, z listami 1

### **Obicia regestr**

Kobierców<sup>170</sup> złotem tkanych 3  
 Kobierców jedwabnych, nowych, wielkich 2  
 Kobierców jedwabnych, mniejszych 14  
 Kobierców jedwabnych, małych 41  
 Kobierców adziamskich, czerwonych, wielkich 6  
 Kobierców adziamskich, czerwonych, mniejszych 13  
 Kobierców adziamskich, czerwonych, małych 15  
 Kobierców adziamskich, białych, większych 13  
 Kobierców adziamskich, białych, mniejszych 30  
 Kobierców adziamskich w słupy 12  
 Kobierców adziamskich, czerwonych, małych 3  
 Kobierców lampartowych 13  
 Zasłon aksamitnych, pstrych 2  
 Firanek moskiewski, czerwonych, kitajczany<sup>171</sup> 1  
 Dek na aksamicie, florisowany<sup>172</sup> 1  
 Dek na czerwonym falendysie<sup>173</sup>, florisowany 1

<sup>165</sup> Zanikiel (średniow. niem. *Senkel* sznurowadło) — w XV–XVI w. klamra, sprzączka, spinka, zapinka różnej wielkości.

<sup>166</sup> podłego (gorszej próby)

<sup>167</sup> Ewangelia — pisma chrześcijańskie opisujące życie i śmierć Jezusa Chrystusa pisane po rusku.

<sup>a</sup> *Przed wyrazem rysunek prawej dłoni.*

<sup>168</sup> Postać niezidentyfikowana.

<sup>169</sup> Floren; zob. przyp. 50.

<sup>170</sup> Kobierzec — ozdobna, barwna, często puszysta tkanina, służąca do przykrywania podłogi lub ścian; dywan.

<sup>171</sup> Kitajka — gładka, tkanina bawełniana lub jedwabna.

<sup>172</sup> Flores — rodzaj ornamentu, zwykle w formie gałązek z liśćmi kwiatami.

<sup>173</sup> Falendysz — dawna nazwa tkaniny wysokiej jakości, cienkie sukno angielskie albo holenderskie.

Kilim<sup>174</sup> pstry w pasy turski 1  
 Koc błękitny z obu stron jednaki 1  
 Welens<sup>175</sup> szary wielbłądz[i]lej sierści 1  
 Welens czerwony 1  
 Koców tureckich, wielkich 7

### Szat i różnych rzeczy tureckich rejestr

[s. 15] Kopieniak<sup>176</sup> rysy, altembasem podszyty  
 Ferezja<sup>177</sup> aksamitna, brunatna, marmurkami<sup>178</sup> podszyta  
 Ferezja aksam[itna], czarna, sobolmi podszyta  
 Szata moskiewska, niepodszyta  
 Ferezja szarłatna<sup>179</sup>, sobolmi podszyta  
 Ferezja półgranatowa, rysiami podszyta  
 Szubka<sup>180</sup> hatłasowa<sup>181</sup> czerwona, gronostajmi podszyta  
 Szubka adamaszkowa czarna, pieskami podszyta  
 Szubka hatłasowa czerwona, lisami podszyta  
 Kurta dzikowa, hatłasowa  
 Czapka czarna, kosmata  
 Czapeczka czerwona atlasowa, przesywana, gronostajmi podszyta  
 Rękawice wielkie, zybetowe<sup>182</sup>  
 Papucie aftowane i icyki do nich  
 Pióra do kapelusza, dwoje  
 Grzebieniarz<sup>183</sup> na czerwonym aksam[icie], tureckim złotem aftowany  
 Poszewka tureckim złotem awtowana na czerwonym hatłasie  
 Poszewka tureckim złotem awtowana na czer[wonym]m adamaszku  
 Poszewka tur[eckim] złotem i srebrem awtowania na brunatnym adamaszku  
 Poszewka na złotym atłasie srebrem tureckim awtowana  
 Poszewek na czerw[onym] adam[aszk], złotem nitkowym awtowanych 4  
 Poszewka na czerw[onym] hatłasie, złotem nitkowym awtowana 1

<sup>174</sup> Kilim (osm.–tur. *kilim*) — dwustronna, wełniana tkanina dekoracyjna, tkana w stylizowany roślinny lub geometryczny wzór.

<sup>175</sup> Welens (łac. *velamen*) — okrycie różnej jakości noszone na zbroję, najczęściej wykonane z tkaniny wełnianej.

<sup>176</sup> Kopieniak (węg. *köpenyeg* — peleryna) — krótkie okrycie wierzchnie, pochodzenia węgierskiego, bez rękawów.

<sup>177</sup> Ferezja (tur. *feradže*) — wierzchnie męskie okrycie, miało formę obszernego płaszcza, często do kostek, najczęściej czerwonego kolor, zwykle podbite i obramowane futrem. Polska ferezja miała niski, stojący kołnierz, luźne rękawy, od przodu szamerowano ją galonami, spełniającymi jednocześnie funkcję zapięcia.

<sup>178</sup> Marmurek — futro czarnego lisa; czarny lis.

<sup>179</sup> Szkarłat — kolor ciemnoczerwony, kolor krwi; purpura, czerwień; czerwona tkanina; lub strój z takiej tkaniny, zwłaszcza strój okazały, wspaniały.

<sup>180</sup> Szuba (niem. *Schube*) — długie wierzchnie okrycie, zwykle podbite futrem.

<sup>181</sup> Atlas (arab. *atlas* — gładki) — jedwabna, bawełniana lub wełniana tkanina, której prawa strona dzięki specjalnemu tkaniu ma gładką, błyszczącą powierzchnię; używana jako materiał na suknie, podszewki i do pokrywania mebli.

<sup>182</sup> Łasza zybetkowa — cyweta, ssak z rzędu drapieżnych. Przypomina koty i kuny. Szara z ciemnym pasem na szyi. Azja.

<sup>183</sup> Grzebieniarz — narzędzie do schowania grzebienia.

- Poszewka turska złotogłowa<sup>184</sup>, wielka 1  
 Poszewek czerwonych, złotogłowych, tureckich 2  
 Poszewka czerwona, turecka z złotogłowa białego 1  
 Poszewka turecka, lazurowa na złotym dnie ze srebrem 1  
 Poszewek czerwonych, tureckich na złotym dnie 3  
 Poszewek czerwonych, tureckich na białym dnie 3  
 Poszewka turecka na białym dnie, lazurowa 1  
 Poszewka turecka na złotym dnie, lazurowa 1  
 Poszewka na kształt złotogłowa 1, poszewka ałas[owa], zielona 1  
 Gotowalni<sup>a185</sup> na czerwonym atlasie, awto[wanych] złotem turskim 1  
 [s. 16] Gotowalni na czerwonym atła[sie], awto[wanych] srebrem<sup>b</sup> turskim, nit-  
 kowym 1  
 Gotowalni na czarnym dnie różnemi jedwabmi, awto[wane] 1  
 Zawijad<sup>186</sup> tureckich, kosmatych ze złotem listwy 10  
 Obrusów okrągłych tureckich, różnemi jedwabmi szytych 2  
 Obrus białym szyciem 1  
 Tuwalnia<sup>187</sup> różnemi jedwabmi szyta 1  
 Chustek ze złotem 7, z jedwabiem 4  
 Koszula kitajczana złotem nitkowym awtowana  
 Koszul kosmatych<sup>188</sup> białych, tureckich 2  
 Chorągiew od Kniazia Żyżemskiego<sup>c189</sup>, usarska  
 Proporzec Rakoc[z]ego<sup>190</sup>  
 Chorągwie stare  
 Pas wyszywany na żółtej kitajce  
 Ciągator<sup>191</sup> 3, czerwona, wiśniowa i czarna  
 Koldra turska biała, żółtym jedwabiem wyszywana  
 Koldra turska, listwy<sup>d</sup> błękitne i kitajki awtowane  
 Koldra turska, listwy żółte, hatłasowe  
 Koldra Turska, listwy kitajczane, awtowane  
 Koldra złotogłowa, czerwona  
 Koldra biała, turska  
 Koldra atlasowa, czerwona  
 Koldra prosta, jedna

<sup>184</sup> Złotogłów — tkanina o osnowie jedwabnej, a wątkuje ze złotych nici, bardzo kosztowna, używana w dawnej Polsce na bogate stroje, szaty liturgiczne i do dekoracji wnętrz; altembas, lama; zob. i por. przyp. 78.

<sup>a</sup> *Zapis też przez:* „u” („gotowalni”).

<sup>185</sup> Gotowalnia — toaletka (kosmetyczka) służąca do przechowywania kosmetyków, ozdób itp.

<sup>b</sup> *Wyraz poprawiany.*

<sup>186</sup> rzeczy zwinięte

<sup>187</sup> Tuwalnia (wl. *tovaglia* — obrus, serweta) — pas materiału w rodzaju szerokiego ręcznika.

<sup>188</sup> Kosmaty — obrośnięty włosami; pokryty kudłami; kudłaty; włochaty.

<sup>c</sup> *Nazwisko Żyżemski pisane przez:* „ń” („Żyżeński”).

<sup>189</sup> Postać niezidentyfikowana; zob. J. Wolff, *Kniazowie*, s. 624–629, 632 i *Regestra skarbcza*, s. 208.

<sup>190</sup> Zygmunt II Rakoczy (1544–1608), książę Siedmiogrodu w latach 1607–1608.

<sup>191</sup> Ciągator — przepaska.

<sup>d</sup> *Wyraz listwy częściej pisany przez:* „sz” („lisztwy”).

- Płócienko turskie pstre na koldrę  
 Płócienko jedwabne pstre, cienkie na koldrę  
 Prześcieradło turskie różnemi jedwabmi awto[wanych], na kształt  
 kobierca  
 Prześcieradł tureckich różnemi jedwabmi, awto[wanych] 2  
 Prześcieradł tureckich czerwonym, jedwabiem awto[wanych] 2  
 Wierzch czerwony aksamitny na karetę  
 Kitajka czerwona na kształt pasa  
 Kitajka błękitna do gotowania stołu  
 Szarlatu od rękawa, sztuka 1  
 Frandzle błękitnej, sztuka 1  
 Książki<sup>a</sup> ruskie, Ks[ię]cia J[ę]go M[o]ści starego  
 [s. 17] Książki figurowane na pergaminie  
 Trąbka z słoniowej kości  
 Nohajka od Gałgi<sup>192</sup>  
 Enalogia turecka  
 Czapragów<sup>193</sup> tureckich kosztownych, złotem turskim na czerwonym ak-  
 sam[icie] awto[wanych] 2  
 Czapragów tureckich kosztownych na czerwonym atłasie awtowanych  
 turskim złotem 2  
 Czapragów turskich kosztownych ze złotem i różnemi jedwabmi tkanych 6  
 Czaparagów złotogłowowych 2, a trzeci stary  
 Deki<sup>194</sup> florysowane<sup>b</sup>, sukienne 2  
 Koców na konie, sukiennych, czerwonych 4  
 Deków tureckich starych 2  
 Deczka kosmata na psa 1  
 Kapelusz wielki w olstrze z pierzem  
 Kita czapla w olstrze  
 Kita *phoenixowa*<sup>195</sup> w olstrze  
 Zegarów różnych wielkich i małych z kompasem od Pana Krakowskie-  
 go<sup>196</sup> 24  
 Zegarków ciek[n]ących<sup>197</sup> dwa  
 Zegar jeden w sklepie pierwszym przy srebrze

<sup>a</sup> Wyraz książki pisany przez: „x” i „sz” („xiąszki”).

<sup>192</sup> Gałka — namiestnik chana tatarskiego.

<sup>193</sup> Czaprak (osm.–tur. *czaprak*) — przykrycie konia pod siodło; długa ozdobna kapa okrywająca konia.

<sup>194</sup> Deko — przykrycie, pokrowiec, dera, narzuta.

<sup>b</sup> *Zapis odbiega od reguły, którą jest*: „forisowany”.

<sup>195</sup> Feniks (łac. *phoenix*) — mityczny ptak, uznawany za symbol Słońca oraz wiecznego odrodzenia życia; tzw. „rajski ptak”.

<sup>196</sup> Prawdopodobnie chodzi o zegary po poprzedniku na urządzie kaszt. krakowskiego Janusza Ostrońskiego, Sewerynie Bonerze (zm. 1592), kaszt. krakowskiego w latach 1590–1592, ostatniego z rodu Bonerów lub Sebastiana Lubomirskiego, burgrabiego krakowskiego w 1584 r. i żupnika krakowskiego w latach 1581–1592. *Regestra skarbcza*, s. 213 jest „od p. Komorowskiego”.

<sup>197</sup> Zegar ciekący, czyli piaseczny. Klepsydra.

**Różne szaty i futra**

- Ferezja na kształt złotogłowu, bagażą<sup>198</sup> podszyta, listwy atlasowe  
 Delia<sup>199</sup> altembasu zielonego, bagażą podszyta, listwy kitajczane  
 Kaftan<sup>a</sup> turecki, teletowy  
 Żupanów<sup>200</sup> złotych, atlasowych 4  
 Deliurek<sup>201</sup> atlasowych 4, żółtych 2, czerwona i biała  
 Kiwiorów<sup>202</sup> szarłatnych 17, zawojów 3  
 Giermak<sup>203</sup> moskiewski felpą<sup>204</sup> żółtą podszyty  
 Kurta półsz[k]arłatna  
 Delijka<sup>205</sup> aksamitna, czarna  
 [s. 18] Żupan aksamitny, czarny  
 Giermak półszarłatny, adamaszkiem zielony podszyty  
 Kurta czerwona, aksam[itna]  
 Żupan ceglasty, aksam[itny]  
 Czamara<sup>206</sup> złotogłowowa, niepodszyta  
 Czamara żółta, atlasowa, niepodszyta  
 Obrusów sztuk 2  
 Lampartów wyprawnych 108  
 Tygrysów 13  
 Niedźwiedzi farbowanych 2  
 Lwica 1  
 Kozuchów poczerewia<sup>b207</sup> bobrowego 2  
 Kun 39, kun białych 2  
 Gronostajów 100, lisów całych 25  
 Bobrów starych, wyprawnych 27, wydra 1  
 Futra kuniego błam<sup>208</sup> 1

<sup>198</sup> Bagażja, *bagajia* — do XVII w. w Polsce tkanina bawełniana lub jedwabna, tkana rzadko spłotem płóciennym, importowana ze Wschodu i Zachodu. Na Węgrzech w tym okresie była to tkanina bawełniana, tkana bardzo gęsta, o wątku osnowie w innych kolorach.

<sup>199</sup> Delia (tur. *degilej*, *degle* — strój z szerokimi rękawami) — dawne okrycie, rodzaj długiego płaszcza wciętego w pasie i podbitego futrem, zwykle z szerokimi rękawami i dużym kołnierzem.

<sup>a</sup> Wyras *kaftan* pisany przez: „w” („kawtan”).

<sup>200</sup> Żupan (wł. *giuppone*, ar. *dżubba* — spodnia szata bawełniana) — staropolski ubiór męski, zapinany na haftki, guzy lub szamerowowany, ze stojącym kołnierzykiem i wąskimi rękawami, z tyłu fałdowany; noszony przez szlachtę.

<sup>201</sup> Deliurek od delia; zob. przyp. 199.

<sup>202</sup> Kiwior — rodzaj wysokiej a szerokiej czapki, kołpak.

<sup>203</sup> Giermak — długa suknia zwierzchnia; sukmana, czamara.

<sup>204</sup> Felpa (wł. *felpa*) — noszona dawniej połyskliwa tkanina jedwabna albo jedwabno-welniana; gatunek aksamitu.

<sup>205</sup> Delijka — od delia; zob. przyp. 199.

<sup>206</sup> Czamara (może od wł. *acciamarra* — kozuch, długa suknia) — dawne męskie ubranie wierzchnie, szamerowane, zapinane pod szyją.

<sup>b</sup> *Zapis w podstawie: „po-czerewia”.*

<sup>207</sup> Podczerewie — futro z brzucha.

<sup>208</sup> Błam — materiał kuśnierski ze zszytych brzegiem skór futerkowych, służący m.in. do podszycia płaszcza lub uszycia futra; również sztuka futra pewnej miary oraz kawał, płat tkaniny.



- Futra popielicego<sup>209</sup> błamów 5  
 Futra lisiego błam 1  
 Wilków czarnych 2, mały trzeci  
 Wilków prostych 5  
 Futra barankowego błamów 2  
 Skórka sarnia biała, wyprawna  
 Rękaw<sup>210</sup> kunich ogonków  
 Pończochy czerwone, falendyszowe, kotami podszyte  
 Janczarek 14, prochowica 1, rogowa  
 Muszkietów 5, rusznic 3, półhaków<sup>211</sup> hajduckich<sup>212</sup> 2  
 Łuk turecki na błękitnym polu 1, na białym 2  
 Łuk i szabla tatarska, szabla karabelka<sup>213</sup>  
 Szabla z oprawy, szabel nabijanych 2  
 [s. 19] Kosturek<sup>214</sup> oprawny, trzciny morskich, oprawnych 2  
 Laseczka oprawna, granacik<sup>215</sup> u niej  
 Kosturek z czekanikiem, granacik we środku  
 Łuków szczepańskich<sup>216</sup> 5  
 D[zi]ało żelazne, wszystko  
 Pudło z jednorożcem i sztuka jednorożcu, wielka  
 Arfa<sup>217</sup> w zielonym olstrze  
 Pudełko z bursztynem  
 Kubek i łyżka serpentynowa  
 Misek tureckich 2  
 Róg czarny na prochowice  
 Kubki drewniane w olsterku  
 Skorup z ślimaków morskich<sup>218</sup> 2, zielona i szara

<sup>209</sup> Popielica (*Glis glis*) — ssak z rodziny popielicowatych (*Gliridae*). Niegdyś zabijana dla cennego futra.

<sup>210</sup> Rękaw — od XV w. okrycie ramion i rąk, początkowo łączone z ubiorem lub przypinane, także krótki (okrycie ramion), krojony z szerokości wąskiej tkaniny.

<sup>211</sup> Półhak — krótka ręczna broń polna stawiana na hakach.

<sup>212</sup> Hajduk — żołnierz piechoty węgierskiej wprowadzony do Polski przez Stefana Batorego; szeregowy żołnierz wojska polskiego w XVI–XVII w.; na dworach magnackich: służący, lokaj w stroju węgierskim.

<sup>213</sup> Karabelka (*Kerbela*, miasto arabskie w Iraku) — lekka, ozdobna, krzywa szabla noszona przez szlachtę polską głównie podczas uroczystości. Najstarsze użycie w źródłach nazwy „karabela” (13–14 IV 1620 r.), zob. S. Życiński, *Karabela w źródłach archiwalnych Archiwum Głównego Akt Dawnych*, MHA, t. 1, Warszawa–Łódź 1985, s. 133, gdzie podaje za najstarsze użycie — 15 VII 1633 r. w inwentarzu skarbcza w Lubczu Krzysztofa Radziwiłła (1585–1640), późniejszego woj. wileńskiego i hetmana w lit., AGAD, AR dz. XXVI, nr 45, s. 15, poz. 20.

<sup>214</sup> Kostur, kosturek — laska z wierzchem z kości słoniowej lub z metalu.

<sup>215</sup> Od granaty (łac. *granatus* — owoc granatu, co wskazuje na podobieństwo kamieni do ziaren owocu granatu) — grupa minerałów zaliczana do gromady krzemianów. W grupie granatów można napotkać wszystkie odcienie barw z wyjątkiem niebieskiej; najczęściej spotykane są odcienie od pomarańczowego do fioletowego.

<sup>216</sup> Łuk — ręczna broń miotająca zrobiona w Szczepanowie [?].

<sup>217</sup> harfa

<sup>218</sup> Może: amonity, amonitowate (*Ammonoidea*) — podgromada wymarłych głowonogów (*Cephalopoda*), przeważnie o symetrycznej, płaskospiralnej skorupie; skamieniałość.

- Warcaby turskie 2  
 Warcaby z kością sadzone 1  
 Baldehin<sup>219</sup> turski  
 Skór łosich i jelenich, wyprawnych 8  
 Skór łosich z sierścią, wyprawnych 4, u dwóch po 4 kopyta, a u dwóch po trzy kopyta  
 Niedźwiedzi 3  
 Książ *de SS. Trinitate*<sup>220</sup> beczek 2, introligowanych 6  
 Barwy hajduków opatowskich<sup>221</sup> par 36  
 Opończ<sup>222</sup> prostych, pilśnianych 15  
 Derch<sup>223</sup> na konie 9  
 Luźników 65, i takej 100 nie walonych  
 Kozuchów baranich 49, butów<sup>a</sup> par 40  
 Krajki<sup>224</sup>, becзка 1  
 Juchtów zielonych 10  
 Szorow<sup>225</sup> na konie 2, bez 6 uzd, bez 6 ryngontów<sup>226</sup>  
 Skrzyń zielonych 3  
 Jaszczów<sup>227</sup> z zamkami 4  
 Ortów<sup>228</sup> rozpiętych<sup>229</sup> 3  
 [s. 20] Pudło z marmurowymi sztukami  
 Sadła<sup>230</sup> niedźwiedz[i]e, żółci i stroje bobrowe  
 Skórek sarnich na irchę<sup>231</sup> wyprawnych  
 Skór jelenich nie wyprawnych, bez rogów 6  
 Skór jeleni z rogami, niewyprawnych 3

---

<sup>219</sup> baldachim

<sup>220</sup> Święta Trójca (łac. *Trinitas*) — chrześcijański dogmat stwierdzający, że Bóg jest Bogiem Trojnym, istniejącym jako trzy *Osoby* (gr. *hypostazy*) pozostając jednocześnie jednym Bytem.

<sup>221</sup> Opatów — miasto w pow. i woj. sandomierskim, było własnością m.in. Ostrogskich.

<sup>222</sup> Opończa (osm.-tur. *japundza*) — rodzaj obszernego płaszcza bez rękawów i bez peleryny chroniącego od deszczu i kurzu.

<sup>223</sup> Derka (dercha) — gruby, kosmaty koc używany jako okrycie na konie; narzuta na pościel, nakrycie na nogi, zwłaszcza w podróży; dera.

<sup>a</sup> Wyraz *buty* pisany przez: „o” („botow”).

<sup>224</sup> Krajka — wąska taśma, gładka lub wzorzysta, zwykle wełniana lub lniana tkana na tabliczkowym krosienku, także plecionka wykonana przez pasamoników od średniowiecza. Służy jako pas lub obszycie ubioru.

<sup>225</sup> Szor — rodzaj końskiej uprzęży.

<sup>226</sup> Ryngort, rynkort — gurt (pas) wierzchni do podpinania kulbaki; popręg.

<sup>227</sup> Jaszcz (ros. *jaszczyk*) — drewniane naczynie na produkty spożywcze; drewniana skrzynia, pudło, puszka, słoć, faska.

<sup>228</sup> Ort — moneta srebrna bita w Polsce od XVII w. (równa L talara). Wprowadzono ją w Gdańsku w 1608 r. na wzór niemieckiego *ortstalara*. Początkowo bito go ze stopu o próbie 6,089 g. Od 1615 r., próba zmalała do 5,676 g. Od 1623 r. na jednego orta gdańskiego składało się od 10 do 18 gr polskich.

<sup>229</sup> rozpiętych

<sup>230</sup> Sadło — zwierzęca tkanka tłuszczowa. Najdelikatniejszy tłuszcz niedźwiedzia stosowany w lecznictwie.

<sup>231</sup> Ircha (łac. *hircus* — kozioł) — wyprawiona cienka skóra; rodzaj dwustronnego zamszu.

**Regestr sukna**

- Falendyszu czerwonego pól[s]tuczów<sup>232</sup> 10
- Karazj<sup>233</sup> lazurowej postawów<sup>234</sup> 100
- Błękitnej postawów 100
- Karazj czerwonej postawów 126
- Żółtej postawów 126
- Sukna brzezińskiego<sup>235</sup>, szarego, postawów 20

**Regiestr rzeczy, które w drodze bywają****Skrzynia z stołowym srebrem**

- Półmisków w olstrze, tuzinów 2
- Półmisków bez olstra, kraimi<sup>236</sup> złocistych 12
- Talerzów, kraimi złocistych bez olstra 12
- Talerzów całe złocistych 8
- Talerzów białych, srebrnych, tuzinów 3
- Talerzów czworograniastych, srebrnych 10
- Mis wielkich, kraimi złocistych 6
- Łyżek srebrnych 24
- Flasza okrągła, biała, wybijaną robotą 1
- Flasza okrągła, złocista, wybijana 1
- Fłasz srebrnych, białych 3
- Tac 2, wybijaną robotą do sałaty
- Nalewka i miednica węgierską robotą, miejscy złocista
- Nalewka i miednica złocista, niedawno kupiona
- [s. 21] Nalewka i miednica złocista, niedawno kupiona
- Kredens perłową macią oprawny
- Widły<sup>237</sup> srebrne, miejscy złociste
- Wanienka srebrna, miejscy złocista
- Salserka graniasta, miejscy złocista
- Lichtarzów czworograniastych 4, okrągłych 2
- Tasak turecki w pokrowcu skórzanym
- Konew srebrna, biała
- Obicia kitajkowego, różnej kitajki sztuk 13
- Frantzle do niego ze złotem nitkowym sztuka 1
- Frantzle samo jedwabnej sztuka 1
- Aksamity na stół 3, zielony 1, czerwonych 2

<sup>232</sup> Półstuczka — staropolska miara sukna równa 6 łokciom; lub połowa sztuki materiału; zob. przyp. 234.

<sup>233</sup> Karazja (ang. *kersey*; prawdopodobnie od nazwy miejscowości) — tania gruba tkanina z wełny czesankowej importowana do Polski z Europy Zachodniej, głównie z Anglii, od XIV w.; lub sukmana krakowska; kierzja.

<sup>234</sup> Postaw (sztuka tkaniny) — ilość tkaniny, jaka mogła być wyprodukowana na krośnie poziomym, o długości od kilkunastu do 100 łokci. Postawy sukna wynosiły zwykle 25–40 łokci, natomiast sztuka płótna miała rozmałą długość.

<sup>235</sup> Sukno brzezińskie (Brzeziny — miasto w woj. łęczyckim) słynęło w XVI i XVII w. ze swej jakości.

<sup>236</sup> częściowo

<sup>237</sup> widelce

Antyporty<sup>238</sup> na drzwi 2  
 Kobierców adziamskich, zielonych 2  
 Opon<sup>239</sup> nowych, zielonych zwierzęty 8  
 Opon nowych z osobami 8  
 Opon nowych, wąskich 8  
 Opon nowych, małych 4  
 Opon od kredencerczów<sup>240</sup> 8  
 Kiru<sup>241</sup> czerwonego, postaw na ławy 1

### **Skrzynia z aparatami kościelnymi<sup>242</sup>**

Ornat<sup>243</sup> złotogłowy 1  
 Ornat altembasowy, biały 1  
 Ornatów aksamitnych 2, brunatny i zielony  
*Antepedium*<sup>244</sup> złotogłowe z altembasem  
 Krzyż<sup>a</sup> złocisty, srebrny  
 Kielich z patyną<sup>245</sup>, złocisty, srebrny  
 Ampułki srebrne, złociste  
*Pixis*<sup>246</sup> do chowania hostii, miejszy złocista, *Crucifix* srebrny na wierzchu  
 [s. 22] Obrazów moskiewskich<sup>247</sup> składanych 2  
 Mszał<sup>248</sup>, *portater*<sup>249</sup>, obrusy, alby<sup>250</sup>, i różne aparaty do mszej ś[więtej]  
 należące

### **Rejestr rzeczy przy kredencerczach**

Pólmisków srebrnych 42

<sup>238</sup> zasłony

<sup>239</sup> Opona — zasłona okrywająca, opinająca coś, tkanina ozdobna; okrycie, pokrowiec, powłoka.

<sup>240</sup> Kredencercz (wł. *credenziere*, niem. *Kredenczer*) — sługa mający w swej pieczy kredens, podający do stołu; sługa podający kielichy; podczasy.

<sup>241</sup> Kir (z niem. *Kern*) — grube sukno gorszego gatunku, najczęściej szare lub czarne, produkowane na Śląsku od XVI w., w XVII w. używane głównie na ubiory żałobne oraz do obijania pomieszczeń, powozów, przykrywania koni w czasie pogrzebów; z czasem określenie kir stosowano do wszystkich czarnych tkanin.

<sup>242</sup> Aparaty kościelne — przedmioty służące do celów liturgicznych; aparaty kościelne obejmują cztery zasadnicze grupy: 1) urządzenie ołtarza; 2) naczynia liturgiczne; 3) paramenty; 4) odznaki liturgiczne.

<sup>243</sup> Ornat (łac. *ornatus* — odzienie) — w liturgii rzymskiej: wierzchnia szata, zwykle z drogich tkanin i haftowana, wkładana przez głowę, używana przez księdza podczas odprawiania mszy.

<sup>244</sup> *Antepedium* zmienione z *Antependium* (łac. kośc. *ante* — przed, *pendeo* — wiszę), *frontale* — przednia zasłona lub ściana mensy ołtarzowej.

<sup>a</sup> Wyras krzyż *pisany* przez: „sz” („krzysz”).

<sup>245</sup> Patena (łac. *patena* — płaska misa) — płaski talerzyk, zwykle złoty lub pozłacany, na którym kładzie się Hostię w czasie mszy.

<sup>246</sup> *Pyxis* — jest to mała puszką do przechowywania komunikantów w bursie, czyli kwadratowym pojemniku w którym kapłan zanosi komunię do chorych.

<sup>247</sup> Ikona (gr. *εικων*, *eikón* oznaczające obraz) — obraz sakralny, powstały w kręgu kultury bizantyńskiej wyobrażający postacie świętych, sceny z ich życia, sceny biblijne lub liturgiczno-symbolicznej. Charakterystyczna dla chrześcijaństwa Kościołów wschodnich, w tym prawosławnego i greckokatolickiego.

<sup>248</sup> Mszał (łac. kośc. *missale*) — księga liturgiczna, z której i według której odprawia ksiądz mszę.

<sup>249</sup> Portatyl (śred.-łac. *portatile*) — ołtarzyk przenośny, w kształcie kamiennej tablicy, z relikwiami, zastępujący stały ołtarz lub kładziony w czasie odprawiania mszy na ołtarzu nie poświęconym.

<sup>250</sup> Alba [łac. *alba* (*vestis*) — biała (szata)] — długa, biała szata jako część katolickiego stroju liturgicznego, na którą wkłada się ornat.

Talerzów srebrnych 46  
 Łyżek srebrnych 52  
 Nalewek srebrnych 2, miednic 2  
 Mis wielkich, srebrnych 5, lichtarzów 7  
 Opon 15, kobierców 4, welensów 14  
 Kilimy i szotki<sup>251</sup>  
<sup>a</sup>Cyny ..., półmisków ..., mis ...,  
 Talerzów ...<sup>a</sup>  
 W pokoju miednica srebrna i nalewka wielka  
 Lichtarzów srebrnych 2

Taki register oddałem Ks[ie]ciu Je[g]lo M[o]ści z podpisem swym d[ie] 14 Aprilis A[nn]o 1620.

[s. 23] **Registr rzeczy, które po tym przybyły. Die 24 Junii przysłał Ks[ia]że Je[g]lo Mość**

Monety baryłę w której F. 10666/20  
 Roztruchan wielki, złocisty z pokrywką  
 Roztruchan złocistych, składany  
 Ferezja złotogłowowa, stara  
 Skrzynia z obiciem kitajkowym  
 Obrusów sztuk 2  
 Janczarka<sup>252</sup> srebrem nabijana, miarka srebrna na stemplu<sup>253</sup>  
 Rusznica ptasza<sup>254</sup>, stara  
 Pól[h]ak, szabla hajducka, i szabla goła<sup>255</sup>

Die 14 Julii znowu przysłał Ks[ia]żę Je[g]lo M[o]ść monety baryłę w której F. 10000

Skór jelenich i sarnich wyprawnych 11  
 Muszkietów para  
 A na te rzeczy dałem kwit<sup>b</sup>.

[s. 24] <sup>de</sup>Listy zostały po niebos[zc]yku Panu Wileńskim<sup>256c</sup>

N 1<sup>d</sup>  
<sup>fe</sup>N<sup>o</sup> 2<sup>e</sup>  
 N<sup>o</sup> 2. Fasc. 11 Spraw różnych<sup>f</sup>.

<sup>251</sup> Od szot (niem. *Schot*) — linia służąca do ściągania lub luzowania żagla.

<sup>a-a</sup> Zostawione puste miejsca na liczebniki.

<sup>252</sup> Janczarka — lekka strzelba z długą lufą pochodzenia wschodniego (broń janczarów tureckich), o charakterystycznej kolbie, w przekroju o kształcie pięcioboku; zazwyczaj bogato zdobiona inkrustacją i okuciami oraz ozdobiona frędzlami.

<sup>253</sup> z odbitym znakiem (próbą)

<sup>254</sup> Rusznica (czes. *ručnice*) — ręczna broń palna o długiej lufie (w tym przypadku przeznaczonej na polowanie na ptaki), używana w polu, w odróżnieniu od hakownic, które stosowano do obrony murów.

<sup>255</sup> nieoprawna

<sup>b</sup> Wyras kwit pisany: „quith”.

<sup>256</sup> Janusz Radziwiłł, od 1618 r. kaszt. wileński.

<sup>c-c</sup> Tekst podkreślony i przekreślony.

<sup>d-d</sup> Dwa powyższe wersy pisane odwrotnie.

<sup>e-e</sup> Przekreślone dwukrotnie.

<sup>f-f</sup> Dwa powyższe wersy pisane prostopadle.

**Rafał Jankowski, Inventory of Movable Goods of Janusz Ostrogski (1554–1620), Castellan of Cracow, stored at the Ćmielów castle in 1620**

Summary

Many modern historians are asking themselves what remained after the Ostrogski Family — one of the most important and most prominent aristocratic families of Poland? It is certain that the vast estates passed through the daughters of Alexander (1570–1603), Voivode (governor) of Volhynia and Janusz Ostrogski (1554–1620), the castellan (commander) of Cracow to the Lubomirski, Chodkiewicz, Zamoyski, Radziwiłł and Zasławski Families. Later, through the various marriages, Ostrogski estates enriched the Sanguszko, Wisniowiecki, Jabłonowscy families and many other noble and aristocratic families. After 1870, the rich Ostrogski family archive was destroyed (and still we do not know in what circumstances). The archiw was in possession of the Lubomirskis in Dubno, and then in Dermań. Only remains of this archives survived as a parts of the other magnates and nobility archives. Released here *Inventory of movable goods of Janusz Ostrogski (1554–1620), Castellan of Cracow, stored at the Ćmielów castle in 1620* is a modest attempt to present what the last male representative of the wealthiest aristocratic family in Poland of that period possessed in one of his treasures on the eve of his death.